

ལེན་ཉེར་གསུམ་པ། རིམས་ནད་གསོ་བ།

ГЛАВА 23 ЛЕЧЕНИЕ ЗАРАЗНЫХ БОЛЕЗНЕЙ РИМ

དེ་ནས་ཡང་དང་སྤང་ཡིད་ལས་སྒྲིས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་ཞུས་སོ། །ཀྱེ་དང་སྤང་ཆེན་པོ་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། རིམས་ཞེས་བྱ་བའི་རྒྱ་རྒྱུན་གང་ལས་བྱུང་། །དྲོ་བོ་རྒྱ་མཚན་ཅི་ལས་མིང་དུ་བཏགས། རིམས་ལ་དབྱེ་བའི་ནད་རིགས་དུ་ཞིག་མཆིས། །མངོན་ཚུལ་མི་འགྱུར་ཏྲགས་ནི་ཇི་ལྟར་འོང་། །དེ་ལ་བཅོས་ཐབས་ནམ་པ་དུ་ཡིས་བཅོས། །འཚོ་མཇུག་སྤྲོན་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Then again Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*) made this request, “O Great Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), what are the causes and conditions that give rise to *rims*? What is the nature of the disorder and why is it called *rims* (contagious disorder)? How many types of *rims* are there? What are the typical signs and symptoms? How many different types of treatment methods are applied for this condition? May the healer, the King of Physicians, please explain.”

Затем снова мудрец-риши Йиле Кье (*yid las skyed*) обратился с такими словами: «О Учитель, мудрец-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*)! Каковы же причины и условия, от которых возникают так называемые заразные болезни рим (*rims*), какова их природа, по какой причине им дано такое название? Как много существует разновидностей у заразных болезней рим (*rims*), как они проявляются и каковы их неизменные признаки, как много различных методов используют для их лечения? Исцелитель, Царь врачей, пожалуйста, расскажите!».

ཞེས་ཞུས་པ་ལས། དང་སྤང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་དེས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དང་སྤང་ཆེན་པོ་ཡིད་ལས་སྒྲིས། །

Having been thus requested, Sage *Rig pa'i shes* (Rigpai Yeshe), replied with these words, "O Great Sage *Yid les sKyes* (Yidlay Kye)

В ответ на обращение Учитель молвил: «О, великий риши, Йиле Кье (*yid las skyed*)

རིམས་ཞེས་བྱ་བའི་ནད་འབྱུང་རྒྱ་ཁྱེན་ནི། །ཕྱ་བརྒྱ་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་གྱུར་ཅ་ན། །མི་ནམས་འདྲོད་པའི་དབང་གིས་ལྷག་པར་
སྒྱུད། །སྤྲལ་པ་ནམས་ནི་དོ་རྗེའི་ནད་དམེ་དར། །དགེ་འདུན་བཙུན་པ་ནམས་ནི་སྤེ་འབྲུག་བྱེད། །ཁྱ་སྤྲལ་བན་བོན་ནམས་ནི་
ཐོར་ཁ་འཕེན། །སྤྱོ་བོ་ནམས་ནི་མནའ་འཐབ་ཤན་དམར་བྱེད། །དེ་དུས་མ་མོ་མཁའ་འགོ་ཀུན་འབྲུགས་ཏེ། །ནད་ཀྱི་ཁ་རྒྱངས་
སྤྲིན་དུ་ཆགས་པ་ལས། །བལ་ནད་རྒྱ་གཟེར་གས་སྟོག་འབྱུང་ནག་འབྱུང་། །

The cause and conditions of *rims* are as follows: When the final five hundred years of the degenerating era approach, humans engage in non-virtuous acts out of greed; tantric practioners is harming each other; monks and nuns in communal discord; heretics, monks, and practitioners of the Bon religion in cursing each other; and laymen in breaking sworn oaths, contaminating the hearth, and butchering. These acts cause a disturbance in celestial beings such as *ma mo* and *mkha'i*, who exhale disease, which condenses into clouds and causes various *rims* (contagious disorders) like *bal nad*, dysentery, *gag*, *lhog pa* and '*brum bu*.

1.1 Вот причины и условия возникновения так называемых заразных болезней рим (*rims*). Когда приходит последняя из пятисотлетних эпох, поведение людей, в силу страсти, извращается, в среде практиков Мантры распространяется кровная вражда по отношению к своим ваджрным братьям и сёстрам, в монашеской среде -- распри между группами, иноверцы, буддисты и бонцы насылают проклятия друг на друга; миряне нарушают клятвы, ссорятся и совершают жертвоприношения. В это время приходят в ярость все демоницы Мамо, Дакини и их болезнетворное дыхание образует облака, от которых возникают болезни балнед (*bal nad*), гьюзер (*rgyu gzer*), гагна (*gag*), лхогпа (*lhog pa*) и «чёрная» друмпа ('*brum nag*).

གཞན་ཡང་དུས་བཞིའི་འབྱུང་བ་དམན་སྤྲལ་ལྷག །དག་ཤུལ་དྲི་དུགས་ཁོ་འཇིགས་སྤྱ་ངན་འདྲོད། །ཁ་ཟས་མ་སྟོམས་པ་ཡིས་
རིམས་སྤུ་འབྱུར། །

Other causes and conditions responsible for causing *rims* include inadequate, excessive and adverse elementary natures of the four seasons, strenuous activities, airborne disorders, harboring anger, fear, grief, and strong attachment, and improper diet.

1.2 А также к возникновению заразных болезней рим ведут недостаток, избыток и аномалии элементов четырёх сезонов, физическое перенапряжение, «запах болезни», ярость, страх, горе, страсть, неуравновешенное питание.

རྒྱ་རྒྱ་དེ་ཡིས་མཁྲིས་པའི་མེ་དྲོད་བསྐྱང་།།

These causes and conditions aggravate the heat of *mkhris pa* fire.

2 Эти причины и условия поднимают огненное тепло трипа.

རྒྱ་ལ་བབས་ནས་བད་ཀན་མཁྲིས་པ་རྒྱང་། །འཇུག་སྒོ་དུག་ཏུ་རིམ་བས་འཇུག་པའམ། །དྲིས་པོག་ཡམས་སུ་རིམས་ཀྱིས་
འགོས་པའི་ཕྱིར། །རིམས་ཞེས་བྱ་བའི་རྒྱ་མཚན་མིང་དུ་བཏགས་།

It is called contagious disorder or *rims*, which literally means ‘one after another’, as this disorder initially descends to sweat and then to *bad kan*, *mkhris pa* and *rlung* by successively passing through the six entrances, and because it is transmitted from one infected person to another through contact with diseased air.

3 Попав в пот, заболевание поэтапно входит через бекен, трипа, лунг и шесть входных врат или же заражённый «запах» последовательно (*rims*) передаётся от одного к другим. По этой причине и дано название заразный рим (*rims*), [что буквально означает «один за другим»].

དེ་བྱེ་བ་བལ་ནད་འབྱུང་བུ་རྒྱ་གཞིར་དང་། །གཞག་སྒྲིག་ཆས་པའི་རིམས་དང་རྣམ་པ་ལྔ། །དེ་ལ་ཕྱི་མ་བཞི་པོ་འོག་ཏུ་སྒྲིམ། །

The disorder can be classified into five types: *bal nad*, ‘*brum bu* (smallpox), *rgyu gzer* (dysentery), *gag* (diphtheria), *lhog pa* and *cham* (cold and flu). The last four will be explained in later chapters.

4.1 Классификация. У рим есть пять разновидностей: балнед (*bal nad*), друппа (*'brum bu*), гьюзер (*rgyu gzer*), гагпа (*gag*), лхогпа (*lhog pa*) и чхампа (*cham*). Из них последние описываются ниже.

བལ་ནད་དབྱེ་བ་ནམ་པ་གསུམ་ཡིན་ཏེ། །བབས་ས་གནས་དང་སྒྱར་ཏེ་དབྱེ་བ་དང་། །རིམ་པ་དུས་དང་སྒྱར་ཏེ་དབྱེ་བ་
དང་། །ནད་གཞི་རིགས་དང་སྒྱར་ཏེ་དབྱེ་བ་གསུམ། །

Bal nad can be classified into three categories, based on location, progressive phase and type.

4.2 Есть три варианта классификации болезни балнед (*bal nad*): классификация в соответствии с местами проникновения, классификация в соответствии с последовательностью стадий и классификация в соответствии с видом.

དེ་ལ་རྒྱུ་མཐིམ་བད་ཀན་འདུས་པ་དང་། །གཉན་རིམས་ཞེས་བྱ་ནམ་པ་ལྔ་ཅུ་བཤད། །

Bal nad classified on the basis of the type of disorder is of five subtypes: *rlung rims*, *mkhris rims*, *bad kan rims*, *'dus pa rims* and *gnyan rims*.

Здесь описывается пять видов [этого заболевания]: лунг, трипа, бекен, сложный и ньен-рим (*gnyan rims*).

འདར་བྱ་ཡེར་བྱ་རྒྱུ་གི་རིམས་ཡིན་ཏེ། །ལེབ་ཀན་ལྷད་གཟེར་ཞེས་བྱ་མཐིམ་པའི་རིམས། །ཚོངས་བྱ་སྒྲུགས་པ་བད་ཀན་
རིམས་སུ་བཤད། །འདུས་རིམས་དབྱེ་བ་རྒྱན་རིམས་རྟག་པའི་རིམས། །ཉིན་གཅིག་ཉིན་གསུམ་ཉིན་བཞི་ནམ་པ་ལྔ། །མཐིམ་པ་
རྩར་རྒྱག་རིམས་དང་ལྷད་གཟེར་དང་། །རིམས་སྒྱུན་ཏེ་ཏེ་ཏོས་སུ་བཏགས་པ་གསུམ། །དོན་མཐུན་གཉན་རིམས་མིང་གི་ནམ་
གངས་ཡིན། །

Rlung rims can be further classified into *'dar bu* and *yer bu*; *mkhris pa'i rims* into *leb rgan* and *klad gzer*; *bad kan rims* into *rmongs bu* and *lkugs pa*; and *'dus rims* into *rgyun rims*, *rtag pa'i rims*, *nyin gcig*, *nyin gsum* and *nyin bzhi*. *Mkhris pa rtsar rgyug rims*, *klad gzer* and *rims smyon tre tre hos* are synonyms for rims.

Болезни дарбу ('dar bu) и йербу (yer bu) – это лунг-рим (rlung rims); лэбген (leb rgan) и лэдзэр (klad gzer) - трипа-рим (mkhris pa'i rims); монгбу (rmongs bu) и кугпа (lkugs pa) – относятся к бекен-рим (bad kan rims). У сложного рим ('dus rims) пять вариаций: гьунрим - длящийся рим (rgyun rims), тагпей рим - постоянный рим (rtag pa'i rims), однодневный (nyin gcig), трёхдневный (nyin gsum) и четырёхдневный (nyin bzhi). Три болезни, называемые растекание трипа по сосудам от рим (mkhris pa rtsar rgyug rims), лэдзэр (klad gzer) и римньон третрехо (rims smyon tre tre hos) -- по сути то же самое, что и ньен-рим (gnyan rims) и являются различными вариантами этого названия.

རྟགས་ལ་སྦྱོང་བྱེ་བྲག་ནྟམ་པ་གཉིས།

The signs and symptoms of *rims* are two types: general and specific.

5 У симптомов есть две категории: в общем и в частности.

སྦྱོང་ལ་མ་སྦྱོན་རྒྱས་དང་སྦྱོངས་པ་གསུམ།

The general signs and symptoms will be explained below based on three stages of the disorder: unripened, ripened and empty.

5.1 В общем -- три: для незрелого, развитого и пустого.

དང་པོ་མ་སྦྱོན་རིམས་ཀྱི་མངོན་ཚུལ་ནི། རྒྱུ་མེར་ཡུན་རིང་མགོ་རྒྱང་ཚྭས་གཞི་ན། རྩུས་མྱི་སྦྱང་སྦྱར་མི་ལམ་བཟེ་
མང་། གཡལ་མང་ན་བ་འཐིབས་ལ་ཤེས་པ་སྦྱོས། ཉི་མ་སྟེག་ཅིང་བྱང་པར་སྟོང་ལ་ན། ཁ་ཁ་མགོ་བོ་ན་ཞིང་དང་ག་
འགག་ཅི་རྒྱུ་ཕ་མགྲོགས་གཡོ་ཞིང་ཆུ་མདོག་རྟོག།

The signs and symptoms of the disorder in the initial phase – unripened stage – are a prolonged sensation of chills, headache, joint pain in the extremities, heaviness of the body, lethargy, unclear dreams, frequent yawnings, loss of hearing, insanity and fondness for the heat of sun. particularly, the disorder shows exacerbation of the

condition at dusk, a bitter taste in the mouth, headache, loss of appetite, a thin, fast and fluttering pulse, and turbid urine.

5.1.1 Первое, вот как проявляется незрелый рим: длительный озноб, болят голова и суставы конечностей, в теле тяжесть, упадок сил, много лихорадочных сновидений, частая зевота, уши заложены, сознание нарушено, хочется на солнце, в сумерках -- особенно плохо, во рту горечь, болит голова, аппетита нет. Пульс – тонкий (*phra ba*), быстрый (*mgyogs*), подвижный (*g.yo*), моча мутного цвета.

བར་དུ་རིམ་སྐྱེས་ལྷན་སྦྲེལ་བྱེད་མཁུ་མ། མིག་མདངས་དམར་སེར་སྦྲེལ་མཁུ་སྤྲེག་ཆགས། མགོ་ན་སྦྲིམ་དང་ཆེ་ལ་ཤེས་པ་
གཡུང་། རྩ་དམར་བྱི་མ་དུགས་ལ་ཀྲ་ཡ་མཐུག། རྩ་རྩུང་ཕྱ་ལ་གྲིམས་ཤིང་ཐུར་དུ་འཕར། །

The signs and symptoms of the disorder in the middle phase – ripened stage – are heaviness of the body, a sweaty odor, yellowish red eyes, coating on the tongue and lips, dental plaque, headache, extreme thirst, unclear mind, foul-smelling reddish urine with dense *ku ya* and a thin, twisted and fast pulse.

5.1.2 В середине, при развитом рим (*rims rgyas*) будут тяжесть в теле, запах пота, глаза красно-жёлтого оттенка, на языке, губах и зубах появляется налёт, голова болит, сильная жажда, сознание тускнеет. Моча – красная и вонючая, с густым осадком. Пульс – тонкий (*phra ba*), напряжённый (*grims pa*), бьётся часто (*myur du 'phar*).

ཐ་མར་བྱུང་བྱུགས་མཚམས་སྒྲིབ་སྟོངས་པའི་རྟགས། དབྱི་དང་རྟེན་པ་རུས་རྟང་བྱང་པར་ན། ལྷན་རྩལ་གཉིད་རྩུང་མགོ་
འཛོམ་ན་བ་བྱར། བྱི་ནི་དམར་རྩུབ་སྐམ་ལ་སྟོང་སྒྱུགས་བྱེད། སྒྲ་འཆལ་སྐབས་སུ་འདར་ཞིང་བྱི་དྲོད་ཆེ། །

The signs and symptoms of the disorder on reaching the borderline at the final phase – empty stage – are pain in the pelvis, waist and bones in particular, perspiration, less sleep, bemusement, tinnitus, a red, rough and dry tongue, empty vomiting, talkativeness, occasional tremor and increased body heat.

5.1.3 В конце, по достижении границы таяния – замерзания будут симптомы пустого [рим] (*stongs rims*): сильно болят таз, поясница и особенно костный мозг, потливость, спит мало, в голове сумбур, в ушах шумит. Язык [у больного] красный,

шершавый и сухой, пустые позывы на рвоту, он бормочет, временами дрожит, снаружи очень горячий.

བྱེ་བྲག་རྟགས་ལ་ནམ་པ་གསུམ་ཡོད་དེ།

The specific signs and symptoms of the disorder are of three types.

5.2 А в частности, есть три категории симптомов.

དང་པོ་བབས་ས་གནས་ཀྱིས་བརྟག་པ་ནི། །ཐོག་མར་སྦྱིད་བ་སྦྱར་འབབ་པ་སྟེ། །ཤེད་ཚུང་སྦྱིད་སྦྱར་ལྷས་བཅེ་བ་སྦྱར་
ལྷང་། །དེ་ནས་ལྷགས་ལ་བབས་ཏེ་སྦྱུམ་སེར་བྱིར། །མགོ་རྒྱུ་ཚོགས་གཞི་ན་ཞིང་ཉི་མ་སྟེག །དེ་ནས་རྩ་ལ་བབས་ཏེ་རྩ་ཚད་
སྟེ། །རྩ་འབྱུག་ཤེས་པ་བྱིང་ལ་སྒྲོམ་དང་ཆེ། །ཁ་ཁ་ཚུ་མདོག་དམར་ལ་རྩོག་བའོ། །དེ་ནས་ཤ་ལ་བབས་ཏེ་མགོ་བོ་འཕྲོམ། །ལྷས་
ཕྱི་ཤ་ཚ་བསེལ་འདོད་ཤེས་པ་ཉོག །དེ་ནས་སྒོད་དུ་བབས་ཏེ་དང་ག་འགག །དྲི་མ་འབྱུ་སྒྲུ་ཕྱི་ལ་བད་ཀན་ཆགས། །དེ་ནས་
དོན་ལ་བབས་ཏེ་རྩ་ཚུ་ཚ། །ཕྱེ་སྒྲུ་ཟ་ཟ་ཟ་སྒྲུ་ལ་སྒྲོམ་དང་ཆེ། །དེ་ནས་གཞུག་དུ་རུས་ལ་བབས་པའི་རྟགས། །སྒྲ་བྲག་ཁ་ཕྱེ་སྒྲུ་ལ་
སོ་དྲིག་ཆགས། །རྩ་སྒོངས་ན་བ་འོན་ལ་ཤེས་པ་ཉོག།

First, the specific signs and symptoms based on the location of the disorder are as follows: Incursion of the disorder into the outermost layer of the skin and body hair leads to a weak body, lethargy, body irritation, and raising of the body hair; then incursion into the skin causes chills, headache, pain in the bones and limb joints, and a fondness for the heat of sun; then, incursion into the channels generates heat in the channels, causing a radiating pulse, mental dullness, extreme thirst, a bitter taste in the mouth and reddish and turbid urine; subsequently, incursion into the muscle tissues causes bemusement, heaviness of the body, excessive heat in the muscle tissues, a desire for cool conditions, and an unclear mind; thereafter, incursion into the vessel organs causes loss of appetite, diarrhea or constipation, and a white coating on the tongue; thereafter, incursion into the vital organs results in pulse and urine indicative of a hot disorder, a dry tongue, inconsequential talking, an extreme thirst; and then, incursion into the bone causes a dry nose, mouth and tongue, dental plaque, an empty pulse, loss of hearing, and unclear mind.

5.2.1 Первое, определение [заболевания] по месту проникновения. Вначале, оно попадает в эпидермис и [поры] пушковых волосков, от чего будет слабость, вялость, непереносимость прикосновения, волоски на теле встают дыбом; затем оно проникает в кожу, от чего [больного] бьёт озноб, болят голова, костный мозг и суставы, хочется на солнце; затем попадает в сосуды, что порождает жар в сосудах, от чего они вздрагивают, сознание погруженное, сильная жажда, горечь во рту, моча красноватого цвета и мутная; далее [болезнь] входит в мышцы, от чего в голове сумбур, тяжесть в теле, тело горит, хочется прохлады, сознание неясное; далее проникает в полые органы, от чего пропадает аппетит, слабит или закрепляет, на языке появляется слизистый налёт; затем попадает в плотные органы, от чего в пульсе и моче жар, язык сохнет, бред, сильная жажда; и в конце симптомы проникновения в кости -- сохнут ноздри, рот и язык, на зубах появляется налёт, пульс пустой (*stongs*), уши глухнут, сознание неясное.

རིམ་བ་དུས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བརྟག་བ་ནི། །དང་པོ་ཞག་གསུམ་བད་ཀན་དུས་ཡིན་ཏེ། །ཆ་བ་མགོ་ལ་བབས་པས་མགོ་བོ་ན། །ཉེ་དང་
ཆོགས་གཞི་ན་ཞིང་སྤུམ་སེར་བྱེད། །གཡལ་མང་སྦྱིད་སྦྱར་སྦྱག་ཅིང་ཉི་མ་སྟེག། །ཆ་བ་མ་སྒྲིན་དུངས་སྟེགས་དབྱེ་བའི་དུས། །

Based on the progressive phase of disorder, the first three days are the *bad kan* phase, due to which incursion of *rims* hot disorder into the head causes headache, pain in the limb muscles and joints, chills, frequent yawning, lethargy, vomiting, and fondness for the heat of the sun. This is the period for segregation of the unripened hot disorder.

5.2.2 Определение [заболевания] в соответствии с последовательностью стадий. Первые трое суток - время бекен. От того, что жар попадает в голову, она болит, также болят мышцы нья (*nywa*) и суставы, бьёт озноб, частая зевота, вялость, рвота, хочется на солнце. Это период незрелого жара, разделения прозрачной и осадочной части [болезни].

དེ་ནས་ཞག་གསུམ་མཁུས་པའི་དུས་ཡིན་ཏེ། །ཆ་བ་དབང་པོའི་སྒོར་བབས་ཁ་ཁ་ལ། །ཁྱེ་ལ་བད་ཆེ་སོ་མཆུ་དྲིག་བ་ཆགས། །སྒྲ་
སྒྲམ་ན་བ་མི་གསང་མིག་ནག་ཆེ། །ཁུ་དམར་ཙ་གྲིམས་ཁུ་ཉར་སྒྲིམ་པའི་དུས། །

The next three days are the *mkhris pa* phase, due to which incursion of the hot disorder into a sensory organs causes a bitter taste in the mouth, thick coating on the tongue

and lips, dental plaque, a dry nose, poor hearing, excessive eye discharge, reddish urine, and a twisted pulse. This is the period when the condition of the disorder is drying, like water drying.

Следующие трое суток -- время трипа. Жар проникает во врата органов чувств, от чего будет горечь во рту, на языке много слизи, на зубах и губах появляется налёт, ноздри сохнут, слух притуплён, обильные выделения из глаз. Моча красноватая, пульс напряжённый (*grims*). Это период высыхания как вода [от огня].

དེ་ནས་ཞག་གསུམ་ཁྲག་དུས་ཁྲག་ལ་བབས། རྩ་དང་ཆུ་ཡི་ཚ་བ་གོང་བས་ཆེ། རྩེ་སྐམ་སྐམ་དང་ཆེ་ལ་རྩལ་དྲི་མན་མ། རྩུས་ཆེ་
ཚ་བ་དག་ལྟར་བསད་པའི་དུས། །

The next three days are the Blood phase, due to which incursion of the disorder into the blood produces indications of an amplified hot disorder in the pulse and urine, a dry tongue, extreme thirst, sweaty odor, and body heaviness. This is the period for eliminating the hot disorder, like eliminating an enemy.

Следующие трое суток -- время крови, болезнь проникает в кровь: жар в пульсе и моче усиливается ещё больше, язык сохнет, жажда сильная, [от больного] пахнет потом, в теле тяжесть. Это период уничтожения жара как врага.

དེ་ནས་ཞག་གསུམ་རྩུང་ཁྲག་འཐབ་པའི་དུས། རྩ་དང་པ་དོན་ལ་བབས་པས་སྒྲ་འཆོལ་སྒྲ། དྲན་པ་མི་གསལ་ཚབས་ཆེ་སྒྲིག་རྩར་
འཆོར། ཤེད་རྩུང་རྩ་བྱིང་ངོ་ནག་ཆེ་སྐམ་རྩུབ། ཡང་ན་སྒྲིུ་འབྲོས་གཉེན་ལྟར་བསྟེན་དུས་ཡིན། །

The next three days are the confronting phase of *rlung* and Blood, during which incursion of the hot disorder into the vital organs causes disorganized speech and an unclear memory. Exacerbation of the condition when the disorder escapes into the life channel causes general weakness, a sunken pulse, dark complexion, dry and rough tongue, and insanity. This is the period for managing the condition like managing relatives.

Следующие трое суток -- период борьбы крови и лунг. Жар проникает в плотные органы, от чего будет бред, неясная память, а в тяжёлых случаях, когда он убегает в согца - канал жизни - будет слабость, пульс глубокий (*bying*), лицо

потемневшее, язык сухой и шершавый или помешательство. Это период увещевания как родственника, [болезнь норовит] сбежать.

དེ་ནས་ཞག་གསུམ་རི་ཐང་མཚམས་ཀྱི་དུས། རུས་ལ་བབས་པས་དབྱི་སྐད་རུས་རྒྱུ་ན། ཤེད་རྩུང་གདོང་སྐྱུ་མགོ་འཁོར་ན་བ་
ལྷན། གཉིད་རྩུང་ལུས་རྩལ་བྱ་ལྟར་གསོ་དུས་ཡིན། །

The next three days are the borderline phase of the hot disorder, during which incursion of the disorder into the bones causes pain in the pelvis, waist, and bones, a weak body, pale face, bemusement, tinnitus, less sleep, and perspiration. This is the period when the disorder has to be treated like one's son.

Следующие трое суток - период границы горы и равнины, болезнь проникает в кости, от чего болят таз, поясница и кости, слабость, лицо бледное, в голове сумбур, шум в ушах, сон плохой, потливость. Это период лелеять как ребёнка.

ནད་གཞི་རིགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བརྟག་པ་ནི། །

The diagnosis based on the type of disorder is as follows:

5.2.3 Определение заболевания в соответствии с его видом.

དང་པོ་རྩུང་རིམས་བརྒྱ་དང་སྐད་པ་ན། མགོ་ལུས་ཡན་ལག་ལུས་ཀུན་བརྩུངས་སྒྲུལ་བྱེད། གཡལ་མང་མགོ་འཁོར་ན་བ་སྐྱུ་
དང་བཅས། གཉིད་ཡེར་ཐུ་འགྲམ་མགོ་བོ་བྱག་ཅིང་གཟེར། སྐྱུ་རྩུང་པགས་པ་བརྩེ་ལ་རྩལ་མི་འབྱུང་། རྒྱུང་ལག་མགོ་བོ་
འདར་ཞིང་སྒྲ་འཚོལ་སྒྲ། ཁ་ཟས་མི་འརྩུ་བཤང་གཅི་སྤེ་བ་ཡིན། །

First, *rlung rims* is indicated by pain in the thigh and waist, a feeling that the whole body (head, body and limbs) is being beaten, frequent yawning, giddiness, tinnitus, loss of sleep, sharp pain in the jaw and head, raising of the body hairs, skin irritation, lack of perspiration, trembling of the limbs and head, disorganized speech, indigestion of food, and scanty urine and stool.

Первое, при лунг-рим (*rlung rims*) будут боли в бёдрах и пояснице, ощущение ломоты как от побоев во всём теле: в голове, туловище и конечностях, частая зевота, головокружение, шум в ушах, бессонница, острые боли в челюсти и голове, волосы на теле поднимаются, кожа не переносит прикосновения, потоотделения нет, дрожь в конечностях и голове, бред, пища не переваривается, кал и моча -- скудные.

ཁྱད་པར་འདར་བྱ་སྤྱུམ་སེར་ཡུན་རིང་འདར། །ཡེར་བྱ་གཞིན་མེད་གཡོ་ཞིང་འབྲོས་ཚུལ་སྟོན། །

Specifically, '*dar bu* is indicated by chills and persistent shivering, and *yer bu* by lack of sleep and a pulse with fluttering and evading characteristics.

В частности, при дарбу (*'dar bu*) будет озноб и длительная дрожь, а при йербу (*yer bu*) - бессонница, пульс подвижный (*g.yo*), как будто уклоняется.

རྒྱུ་རིམས་བབས་ས་རུས་ཡིན་རུས་ཀྱན་ན། །རྒྱས་ས་དོན་ཡིན་ཅེ་སྐམ་ཟ་ཟེ་མང་། །ཐ་མར་སྟག་རྩར་ལམ་དོན་སྟོ་འབྲོས་བྱེད། །

The bones are the location wherein incursion of *rlung rims* takes place, upon which pain arises in each and every part of the bones; the vital organs are the location wherein *rlung rims* develops, due to which tongue dryness and mental confusion appear; the life channels are the location wherein *rlung rims* finally infiltrates, due to which the patient succumbs to insanity and attempts to run away.

При лунг-рим местами вхождения являются кости, все они болят; местом развития будут плотные органы - тогда сохнет язык, сознание путается; а в конце [болезнь] устремляется в согца - канал жизни -- [больной] сходит с ума и пытается сбежать.

མཁྱིས་རིམས་བསལ་འདྲོད་མགོ་ན་ཁ་ཁ་ཞིང་། །ལྷས་ཚ་འབྱ་ཞིང་བཤང་གཅི་ལྷགས་མིག་སེར། །རྩལ་དབྱུང་ངེ་མནམ་སྟོས་
ཤིང་སྟོན་དད་ཆེ། །ཁྱད་པ་ཁྱག་བཅས་ཁ་ལ་ཐོར་བ་འོང་། །

Mkhris rims is indicated by a desire for cool conditions, headache, a bitter taste in the mouth, excessive body heat, diarrhea, yellowish stools, urine, skin and sclera, profuse

sweat with a foul smell, insanity, extreme thirst, bloody sputum, and the development of pimples inside the mouth.

При трипа-рим (*mkhris rims*) [больному] хочется прохлады, у него болит голова, горечь во рту, тело горит, диарея, желтеют стул, моча, кожа и глаза, выделяется пот с неприятным запахом, наступает безумие, сильная жажда, мокрота с кровью, во рту появляются высыпания.

ཁྲུང་པར་ལེབ་ནན་སྟོང་གཟེར་ལྷུང་པ་དམར། ལྷ་ཁྲག་འཇག་ཅིང་ཚད་རྟགས་ཆེ་བ་ཡིན། ལྷུང་གཟེར་ཚ་བ་རྒྱས་ལ་མགོ་ཟུག་
ཆེ། ལྷུང་འགྲམ་ལྟག་རྩ་འཁྲུག་ཅིང་མཚགས་མ་ཞྭ།

Specifically, *leb rgan* is indicated by upper back pain, reddish sputum, nosebleeds and the signs and symptoms indicative of dominant hot disorders, while *klad gzer* is characterized by fever, severe headache, radiating pain in the channels located in the mandible and occipital regions, and a feeling of heaviness in the frontal region of the head.

В частности при лэбген (*leb rgan*) будут боли в верхней части тела, красная мокрота, носовые кровотечения, признаки жара велики. При лэдзэр (*klad gzer*) - жар развит в полную силу, головные боли очень сильные, вздрагивают сосуды челюсти и затылка, тяжесть в темени.

མཁྲིས་རིམས་དང་པོ་བབས་ས་སྤྱིན་པས། རྩ་རྒྱ་ཚ་ལ་རྩ་རྒྱས་རྩ་ནམས་འཁྲུག་ བར་དུ་རྒྱས་པའི་ས་ནི་ཁྲག་ཡིན་པས། རྩ་
དམར་རོ་སྟོང་ཚ་ཞིང་ལྷ་ཁྲག་འོང་། ཐུ་མ་པལ་ཆེར་པོ་བར་ལམ་དོན་པས། མཁྲིས་པས་པོ་བའི་མེ་དྲོད་ཕྱིར་བཏོན་ཏེ། ལྷ་
སྐམ་མཁུ་ཐུང་ཁ་སྐམ་སོ་དྲེག་ཆགས། དང་ག་མི་བདེ་སྟོང་སྐྱུགས་བྱེད་པའོ།

At the initial stage if *mkhris rims*, incursion of the disorder takes place in the channels, which causes pulse and urine features indicative of a hot disorder and there is protrusion of the channels with radiating pain; thereafter, the disorder develops in the blood, upon which reddish urine, excessive heat in the upper body, and nosebleeds occur; and finally, the disorder infiltrates the stomach and expels the digestive heat, thereby causing a dry tongue, undersized lips, a dry mouth, dental plaque, loss of appetite, and empty vomiting.

Первоначально, местами вхождения трипа-рим (*mkhris rims*) являются сосуды, от чего в пульсе и моче жар, пульс объёмный (*rgyas*), сосуды вздрагивают; в середине местом развития [болезни] становится кровь, от чего моча краснеет, верхняя часть тела горит, появляется кровь из носа; а в конце [болезнь], как правило, устремляется в желудок, из-за чего трипа вытесняет наружу огненное тепло, тогда язык сохнет, губы укорачиваются, во рту сухость, на зубах появляется налёт, аппетит плохой, возникает пустая рвота.

བད་རིམ་སྒྲིལ་ཤིང་ཆ་བ་དལ་བྱས་སྟེ། སྦྱག་ཅིང་མཆིལ་མ་ལུང་བ་མང་བ་དང་། ལྷུས་སྒྲིལ་སྟེ་ཞིང་གཉིད་ཆེ་དང་ག་
འགག། བཤང་གཅི་ལྷེ་དང་སེན་མོ་བགས་མདོག་དཀར། །

Bad rims is characterized by insanity, gradual development of hot disorder, vomiting, excessive saliva and sputum, lethargy, a heavy body, excessive sleep, loss of appetite, and pale stools, urine, tongue, nails and skin.

При бекен-рим (*bad rims*) будет безумие, жар развивается медленно, рвота, много слюны и мокроты, в теле вялость, тяжесть, сонливость, аппетита нет, стул, моча, язык, ногти и кожа белого цвета.

ཁྱད་པར་མོངས་བྱ་བ་ཟེ་ཉག་ཉག་མང་། དྲན་པ་མི་གསལ་ཤེས་པ་འཐེབ་པ་ཡིན། སྦྱགས་པ་མི་ངོ་མི་ཤེས་སྒྲིལ་བ་སྦྱགས། ཇི་
ཆེན་དྲི་རྩ་མི་འཁྱོལ་མལ་དུ་འཛོར། །

Specially *rmongs bu* is characterized by mental confusion and inactiveness, unclear memory, and mental dullness, while *lkugs pa* is indicated by prosopagnosia, speech impairment and urine and bowel incontinence.

В частности, при монгбу (*rmongs bu*) будет спутанность и рассеянность сознания, память неясная, ум погружённый. При кугпа (*lkugs pa*) -- больной не узнаёт людей, речь нарушена, кал и мочу [до туалета] не доносит, они подтекают в постель.

བད་རིམ་དང་པོ་བབས་ས་དང་ག་སྟེ། ཁ་མངལ་ཟས་མི་འཇུ་ལ་དང་ག་འགག། བར་དུ་རྩུས་ས་ཤ་དང་ཁྲད་བ་སྟེ། ལྷུས་སྟེ་
སྒྲིལ་དང་སྦྱགས་པར་འགྱུར་བ་ཡིན། བཟ་མར་འཛོར་ས་མཁལ་མར་ལམ་དོན་བས། རྩུ་སྤྱི་མཁལ་ཞིང་ན་ལ་ན་བ་འོན། །

At the initial stage of *bad rims*, incursion takes place in the stomach, thereby causing loss of taste, indigestion and loss of appetite. Thereafter, the disorder develops in the muscle tissues and brain, leading to heaviness of the body, insanity, and speech impairment. Lastly, the kidneys are the location wherein the disorder finally infiltrates, thereby causing scanty urination, kidney and waist pain, and loss of hearing.

Первоначально, местом вхождения бекен-рим (*bad rims*) является аппетит, поэтому теряется вкус, пища не переваривается, аппетита нет; в середине местом увеличения становятся мышцы и мозг - будут тяжесть в теле, безумие и нарушение речи; в конце, [болезнь] устремляется в почки, теряется там, от чего моча скуднеет, болят почки и поясница, уши глохнут.

འདུས་རིམས་རྟགས་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས།

The sign and symptoms of '*dus rims*' are of two types: general and specific.

В симптомах сложного рим ('*dus rims*') есть две категории: в общем и в частности.

སྦྱི་རྟགས་དང་པོ་བར་དང་ཐ་མ་གསུམ།

The general signs and symptoms can be explained through three stages: initial, middle and final.

В общих симптомах есть три [группы]: начальные, средние и конечные.

འདུས་རིམས་ཐོག་མ་དངས་མར་བབས་པའི་བྱིར། །དངས་མ་བད་མཁྱིས་གཉིས་ཀྱི་གནས་ཡིན་པས། །བད་ཀན་ཤས་ཆེ་མ་སྒྲིན་རྟགས་མི་གསལ། །དེ་འོག་མ་བྱ་སྒྲིག་པོ་ལྟ་བུར་སྣང་། །མཁྱིས་ཤས་ཆེན་མ་སྒྲིན་རྟགས་འགའ་གསལ། །དེ་འོག་མཁྱིས་ནད་ལྟ་བུར་མིག་ཆུ་སེར། །

Initially, '*dus rims*' descends into the nutritional essence, which is the location of *bad kan* and *mkhris pa*. therefore, when dominated by *bad kan*, it does not manifest with the features of an unripened hot disorder, and in due course it appears as indigestion and *bad kan smug po*. When the disorder is dominated by *mkhris pa*, it shows some

features of an unripened hot disorder, and then causes yellowish eyes and urine, resembling *mkhris pa* disorder.

Поскольку сложный рим (*'dus rims*) вначале попадает в прозрачный сок дангма (*dwangs ma*), который является местом обоих и бекен, и трипа, то при преобладании бекен признаки незрелого жара неотчётливы, а под ними болезнь выглядит как мажува (*ma zhu ba*) и мугпо (*smug po*). Если преобладает трипа, то есть некоторые чёткие симптомы незрелого жара, а под ними желтеют глаза и моча, как при болезни трипа.

བར་དུ་རྩུ་སེམས་སྤྱགས་ན་བ་འོན། ཀའི་ལྷན་དུ་ན་ཟ་བེ་སྒྲ་འཆོལ་འབྱུང་། ལྷན་པ་དམར་སེར་དཀར་པོ་འབྱུར་
བག་ལྷ། ཀླང་དང་ཀླེད་པ་རུས་ཆོགས་མ་ལུས་ན། བྲེ་བ་ཆ་འཛོར་སྤྱིད་པ་སྒྲ་ཆུ་མང་། ཁིག་དམར་ཆེབ་ལྷན་ན་ཞིང་སྒྲོམ་
དད་ཆེ། ཆ་བ་བཤང་གཅི་རྩལ་དང་གཉིད་མི་སྒྲོམས། ཐོར་པ་འབྱུམ་ཕྱན་དམར་ནག་འབྱུང་ཡང་སྤིད། རྒྱངས་མ་ཁྲག་སྤྱགས་
བྱངས་ཀྱན་ལ་གནས་ཕྱིར། རན་རྟགས་མི་འདྲ་སྒྲ་ཆོགས་ཅིར་ཡང་སྤིད། རོས་བབྱང་སྤྱིན་བསད་འབྱུང་དཀའ་ས་འདྲ་
ཕྱི། རོས་ཤེས་ན་བ་མི་གསང་ཟ་བེས་ཤེས། །

Thereafter, when the disorder develops, it causes mental obstruction, loss of hearing, confused dreams, sleep talking, reddish yellow or white sticky sputum, pain in the limbs, waist and all joints, sore throat, hoarseness, sneezing, runny nose, reddish eyes, pain over the ribs, extreme thirst and fluctuating fever, bowel movements, urination, perspiration and sleep, and possible development of small dark, reddish pimples. The disorder may exhibit various signs and symptoms as it spreads to all the bodily constituents, such as the nutritional essence and Blood. It is difficult to diagnose, ripen, pacify, and evacuate the disorder as it is heavy in nature like earth. However, the disorder can be confirmed when symptoms such as hearing loss and mental obscuration are present.

В середине, в стадии развития будет неясность ума, уши гложут, во время сна - лихорадочные сновидения и бормотания, кашель с красновато-желтой или белой и липкой мокротой, болят ноги, поясница и все суставы, в горле жжение, охриплость, чихание, сильный насморк, глаза краснеют, в подреберье болит, сильная жажда, жар, дефекация, мочеиспускание, потоотделение и сон - неровные, а также может появляться мелкая тёмно-красная сыпь. Поскольку прозрачный сок дангма (*dwangs ma*) присутствует в крови и всех остальных тканях

тела, признаки болезни могут быть самыми разнообразными, что делает её трудной для распознавания, доведения до созревания, уничтожения и вычищения, она упряма как земля, но подтверждать её будет неотчётливость слуха и спутанность сознания.

ཐ་མར་ལུས་བྱངས་ཁྱ་བས་རྩལ་མང་འབྱུང་། སྨྲ་མང་ཕྱི་ཙྰ་འདར་སྲིད་སྒྲོང་སྒྱུགས་འོང་། ལུས་གང་ཉམ་པ་སྒྱུ་འམ་མགོ་རྒྱུང་
ན། ཉེ་དག་རི་ཐང་མཚམས་སུ་ཕེབས་རྟགས་ཡིན། བཙེ་བརྒྱུད་ཉི་ཤུ་གཅིག་ན་འཚོ་འཆི་བྱེད། །

Finally, when the bodily constituents start to deplete, this causes profuse perspiration, talkativeness, the possibility of wavering superficial blood vessels, empty vomiting, a cold body, a pale, mold-like appearance on the body, and pain in the head and legs. All these symptoms indicate that disorder has reached the borderline of hot disorder. The prognosis can be made eighteen or twenty-one days after it infiltrates into the bodily constituents.

В конце, ткани тела плавятся и возникает обильное потоотделение, болтливость, внешние сосуды могут дрожать, появляется пустая рвота, тело холодное, гнилостный [запах, язык и дёсны] бледные, а также болят голова и ноги. Это признаки достижения границы горы и равнины. Восемнадцать или двадцать один [день - критерий] разграничения выживет [больной] или умрёт.

བྱི་བྲག་རྟགས་ལ་རྒྱུན་རིམས་དྲངས་མར་བབས། བད་མཁྲིས་ལྡན་པའི་ནད་རྟགས་འབྱུང་བ་སྲིད། ལྷག་ལ་བབས་པ་རྟག་པའི་
རིམས་ཡིན་ཏེ། རྩོད་པོ་མཆིན་མི་བདེ་སྒྲ་ཁྲག་འཛུགས། སྨྲ་མང་ལུད་པ་མི་གཙང་མིག་རྒྱ་དམར། ལྷག་གཅིག་ཆ་བའི་བྲག་
གཟེར་ལན་གཉིས་ལྡང་། ཤལ་བབས་པ་ཉིན་གཅིག་པ་ཞེས་བྲ། རྩལ་མང་དྲོད་ཆེ་ལུས་དང་ཤེས་པ་སྒྱེ། ཆ་བ་ནད་བྲག་ཉིན་
རེ་ལན་རེ་ལྡང་། ཆོལ་ལ་བབས་པ་ཉིན་གསུམ་པ་ཡི་རིམས། ལྷད་པར་གཉིད་ཆེ་ལུས་པོ་ཤིན་ཏུ་སྒྱེ། རྒྱང་མཁྲིས་ཤས་ཆེ་དང་
པོ་མགོ་ལ་འབབ། བད་མཁྲིས་ཤས་ཆེ་སྒྲི་དང་ཕྲག་པར་འབབ། རྒྱང་དང་བད་ཀན་ཤས་ཆེ་རྒྱུད་པར་འབབ། ཉིན་རེ་བདེ་ལ་
ཉིན་གཉིས་བརྒྱུད་ནས་ན། རུས་ལ་བབས་པ་ཉིན་བཞི་པ་ཡི་རིམས། ལྷད་པར་རྒྱུད་པ་རྒྱང་རུས་ཆོགས་གཞི་ན། རྒྱང་པར་
བབས་ཆེ་མགོ་འཁོར་ཆམ་པས་འདེབས། སྒྲོབས་ཆེ་ཁ་ཡོ་མིག་སྒྲི་གཟའ་པོག་མཚུངས། བད་ཀན་ཆེ་ན་བྱིན་པ་ན་བར་
བྱེད། རྒྱང་ཤས་ཆེ་ན་ལྷད་པར་རྒྱང་པ་ན། ལྷག་གཉིས་བདེ་ལ་ལྷག་རེ་ན་རེས་བྱེད། །

Specifically, in the case of *rgyun rims*, incursion of the disorder into the nutritional essence causes the signs and symptoms of *bad kan* and *mkhris pa* disorders. *Rtag pa'i rims*, incursion of the disorder into the blood, causes discomfort in the upper back, stomach and liver, nosebleeds, frequent cough, unclear sputum, and reddish sclera and urine, and occurrence of hot disorder-induced excruciating pain twice a day. Incursion of the disorder into the muscle tissues, which is known as *nyin gcig pa*, causes profuse sweating, increased body heat, physical and mental heaviness and occurrence of hot disorder-induced excruciating pain once a day. *Nyin gsum pa'i rims* occurs with incursion of the disorder into the fat tissues, causing excessive sleep and extreme body heaviness in particular. When the disorder is dominated by *rlung* and *mkhris pa*, it penetrates into the head, when dominated by *bad kan* and *mkhris pa*, it penetrates into the neck and shoulder, and when dominated by *rlung* and *bad kan*, it penetrates into the lower back. The condition ameliorates for one day and exacerbates for two consecutive days. In the case of *nyin bzhi pa'i rims*, incursion of the disorder into the bones causes pain in the waist, limbs, bones, and joints in particular, whereas incursion into the brain causes dizziness and a common cold. In severe cases, it causes facial palsy and fixed eyes, resembling what occurs in stroke. The disorder, when dominated by *bad kan*, causes pain in the calf muscles, and when dominated by *rlung* causes pain in the brain; the patient feels better for two days followed by one day of discomfort, in an alternating manner.

Симптомы в частности. При гюнрим - дзящемся рим (*rgyun rims*), он попадает в дангма - прозрачный сок (*dwangs ma*) и могут возникать признаки болезни в сочетании с бекен и трипа. Проникновение расстройства в кровь - это постоянный рим - тагпей рим (*rtag pa'i rims*), тогда будет дискомфорт в верхней части спины, желудке и печени, носовые кровотечения, частый кашель с грязноватой мокротой, краснеют глаза и моча, сильные боли от жара поднимаются два раза в сутки. Попадание болезни в мышцы - это так называемый однодневный рим (*nyin gcig pa*), тут будет обильное потение, сильный жар, тяжесть в теле и уме, боли от жара поднимаются один раз в день. Проникновение в жир - это трёхдневный рим (*nyin gsum pa'i rims*) в особенности тут будет сильная сонливость и чрезвычайная тяжесть в теле. При преобладании лунг и трипа болезнь вначале проникает в голову, когда доминируют бекен и трипа -- в шею и плечи, а когда преобладают лунг и бекен -- в поясницу. [Состояние] улучшается на один день и обостряется в течение двух последовательных дней. Проникновение в кости -- это

четырёхдневный рим (*nyin bzhi pa'i rims*), тогда, в особенности, будут болеть поясница, костный мозг и суставы костей. Когда [болезнь] затронула мозг - будут головокружение, подверженность простудам, а если сила болезни велика, то перекашивает рот, глаза косят или неподвижны, что напоминает поражение болезнью за (*gza'*). Если доминирует бекен, то болят икры ног, а если преобладает лунг, то, в особенности, будет боль в мозге. Два дня улучшения чередуются с двумя днями обострения.

གཉན་རིམ་མཁྲིས་པ་རྩ་རྒྱལ་ཅེས་བྱ་བ། རན་འདི་ལྷུ་བདུད་བྱང་སྐྱེན་རྒྱུ་བྱས་ནས། །

Gnyan rims mkhris pa rtsar rgyug is an infectious disorder caused by harmful influences inflicted by *klu bdud* and *byang sman*.

Ньен-рим (*gnyan rims*) ещё называют растекание трипа по сосудам (*mkhris pa rtsar rgyug*). Это заболевание вызывают духи Лудуд (*klu bdud*) и Джангмэн (*byang sman*).

མཁྲིས་ཚད་ཕྱི་རོལ་རྩལ་གྱི་སྒོར་ཁྱགས་ཏེ། རན་དུ་མཆིན་མཁྲིས་དོན་སྡོད་གཉིས་ལ་བབས། རང་སར་མི་གནས་རྩ་མིག་ཀུན་
ཏུ་རྒྱལ། ཡར་ལ་མགོ་དང་ལྷན་པར་བད་ཡུལ་འཕྲོག། མར་ལ་མཁལ་མ་རྩུངས་པར་རྩུ་ཡུལ་འཕྲོག། རྩོན་ལ་སྒོ་དང་སྒྲིང་ལ་རྩུང་
ཡུལ་འཕྲོག། བོ་ལོང་རྩུ་མ་སྡོད་དུ་མཁྲིས་ཡུལ་འཕྲོག། ཤ་ལྷགས་ཕྱིར་ཤོར་སྟོབས་དང་ཁ་དོག་འཕྲོག། མཇུག་ཏུ་མཁྲིས་གནས་
རྩུང་གིས་སྤུད་བྱས་ནས། རང་གནས་སྟོག་རྩར་འཆོར་བས་འཚོ་བ་ཉུང་། །

This disorder, along with *mkhris pa*- induced hot disorder, enters the body pores, thereafter penetrating internally into the liver and gallbladder, and subsequently flowing into the bloodstream without ever residing in its own place. When the disorder moves upward into the head and brain, it occupies the location of *bad kan*; when it moves downward into the spinal cord and kidneys, it occupies the location of the bodily fluids; when it infiltrates into the visceral organs – the lungs and heart – it occupies the location of *rlung*, when it enters into the vessel organs – the stomach, large intestine and small intestine – it occupies the location of *mkhris pa*; and when it escapes outward into the muscle tissues and skin, it depletes the physical strength and complexion. Finally, when the location of *mkhris pa* is occupied by *rlung*, *mkhris pa* infiltrated into the life channels, which is the location *rlung*, thereby resulting in a minimal chance of survival.

[Заболевание, вместе с] жаром трипа, входит во внешние «врата пота», а внутри проникает в оба: и в плотный, и в полый орган, т.е. печень и желчный пузырь, но не остаётся на своём месте, а растекается по всем просветам сосудов: [двигаясь] вверх, в голову и мозг, оно отнимает место у бекен; [двигаясь] вниз, в почки и спинной мозг -- отнимает место у жидкости; [двигаясь] в плотные органы - лёгкие и сердце - отнимает место лунг; в полые органы: желудок, толстую и тонкую кишку - отнимает место трипа; сбегая во внешние ткани -- мышцы и кожу -- отбирает физическую силу и цвет кожи. В конце, из-за того, что лунг захватил место трипа, она утекает в его собственное место -- канал жизни согца, от чего выживают немногие.

དེ་རྟགས་གང་ཤུམ་བྱེད་ཅིང་རྒྱ་བ་ཞན། རྩ་ནི་སྤོང་ལ་ཐུར་ཞིང་རྒྱ་སེར་ཉླག། མགོ་དང་ཚིགས་གཞི་ན་ཞིང་ཟ་ཟེ་འོང་། །

The signs and symptoms of *gnyan rims mkhris pa rtsar rgyug* are chills, poor concentration, empty and fast pulse, yellowish turbid urine, headache, joint pain, and confusion.

Симптомы этого: озноб, движения слабы, пульс пустой (*stong*), частый (*myur*), моча жёлтая и мутная, болят голова и суставы, спутанность сознания.

བར་དུ་ནད་རྒྱས་རྒྱ་ནི་མར་ནག་འདྲ། མིག་སྒྲིན་ལྗེ་འོག་ཐུར་གོང་ཤ་མདངས་སེར། ལ་ལ་ལུས་ཚ་གཉིད་རྒྱང་དང་ག་
འགག། སེན་མོ་རྩི་དང་ལྗེ་མཆུ་དཀར་སེར་འོང་། མགོ་གཟེར་ལྗེ་མཆུ་འགས་ཤིང་སོ་དྲིག་ཆགས། མཆིན་མཁྲིས་སྤྲིང་དུ་
འདྲིལ་བ་མནན་མི་བཟོད། རྩད་ཀྱི་དྲི་དུགས་སྟོབས་དང་གཟེ་མདངས་འཚོར། །

Thereafter, when the disorder develops, it causes a mustard oil-like colored urine, yellowish sclera, ventral side of the tongue, temples and skin, a bitter taste in the mouth, excessive body heat, less sleep, loss of appetite, whitish-yellow colored nails, gums, tongue and lips, headache, cracked tongue and lips, dental plaque, a twisting sensation and tenderness on the surface of the liver and gallbladder, an unpleasant body odor, and loss of bodily strength and radiance.

В середине, когда заболевание развивается, моча становится как горчичное масло, склеры, под языком, виски и кожа приобретают желтоватый оттенок, во рту

горечь, тело горит, сон плохой, аппетита нет, ногти, дёсна, язык и губы - беловато-желтого цвета, голова болит, язык и губы трескаются, на зубах появляется налёт, над печенью и желчным пузырём [ощущения] скручивания, нажатия не переносит, от [тела идёт] вонючий запах, физические силы и здоровый блеск пропадают.

སྨྱན་པའི་ལོང་མེད་བདུན་དགུའི་དུས་ན་འཆི། ཟུན་པོ་འགའ་ཞིག་སྨྱན་བྱེད་དུས་ལ་ཐོད། ཚ་སྨྱན་ཤེས་པ་ཡང་ལ་ལྷས་སྟོབས་
ཤོར། བྱི་ཡི་དྲོད་རྒྱུ་ལྷགས་མདོག་གསེར་ཉྩར་སེར། དུས་འདས་རང་གནས་སྟེན་པས་སྟོག་ཐབས་མེད། དེ་བྱིར་མ་སྨྱན་དུས་
ན་བྱ་ར་སྦྱིས། །

As there is not enough time for the disorder to mature, the patient will pass away within seven or nine days. However, some inexperienced practitioners wait for the disorder to mature. When the disorder infiltrates into the life channel, it causes a thin and fast pulse, unstable mind, loss of physical strength, low body heat, and gold-like skin color. This indicates that the disorder has gone beyond its treatment limit and has no recourse. Therefore, one should be vigilant at this unripened stage.

При [жаре.] не имеющем времени на созревание, [больной] умрёт в течение семи - девяти дней, но некоторые глупцы ждут, пока он созреет. Когда пульс отрывистый (*spun*), сознание лёгкое, силы покинули тело, его поверхность чуть тёплая, кожа по цвету как золото, значит время упущено, [болезнь] достигла собственного места [лунг] и её уже не повернуть. Поэтому на этапе незрелости её нужно внимательно сторожить.

བྱུང་པར་མགོར་བྱོས་ལྷན་གཟེར་སྣ་ཁྲག་འཛག་ རྒྱོར་བབས་རོ་སྟོད་གཟེར་ལ་ལྷན་པ་སེར། མཁལ་བབས་མཁལ་ཤིང་ན་ཞིང་
དྲི་རྒྱ་ཐོན། ཤོ་བར་བབས་ན་ཁ་ཁ་མཁྲིས་པ་སྦྱུག་ རྒྱུ་མར་བབས་ན་རྩྭ་ཆེ་ཆོན་ཅན་འབྱ། དེ་དག་མི་འགྱུར་འབྱུལ་མེད་ནད་
རྟགས་ཡིན། །

Specifically, when the disorder moves toward the head, it causes headache and nosebleeds; when the disorder infiltrated into the lungs, it causes upper back pain and yellow sputum; when the disorder infiltrates into the kidneys, it causes pain in the waist and kidneys, and urinary obstruction; when the disorder infiltrates into the stomach, it causes a bitter taste in the mouth and vomiting of bile; when the disorder infiltrates into

the small intestine, it causes sharp pain and profuse diarrhea. These are unchangeable and unmistakable signs and symptoms of the disorder.

В частности, при сбегании в голову сильно болит мозг, носовые кровотечения; при попадании в лёгкие -- сильные боли в верхней части тела, жёлтая мокрота; при проникновении в почки -- болят почки и поясница, задерживается моча; при попадании в желудок -- горечь во рту, желчная рвота; при проникновении в тонкую кишку -- сильные боли и обильная диарея -- всё это неизменные, безошибочные признаки данной болезни.

བཙུག་པའི་ཐབས་ལ་སྤྱོད་དེ་བྲག་གཉིས།

The treatment method is of two types: general and specific.

6 В методах лечения две [категории]: в общем и в частности.

སྤྱོད་བཙུག་མ་སྤྱོད་དུས་སུ་མ་རྩ་བཞི། ཡང་ན་སྤྱོད་མ་སྤྱོད་པར་བྱ། ཟས་དང་སྤྱོད་ལམ་བསལ་དྲོད་སྤྱོད་པར་བཙུག། རྒྱས་པར་མ་སྤྱོད་སྤྱོད་བཙུག་ལུས་བཟ།

As a general treatment of the disorder at the unripened stage, administer *ma nu bzhi thang* or *sle tres Inga thang* for maturation, and recommend a diet and lifestyle that is neither cool nor warm in nature. For a detailed information, one should refer to the general treatment described in the unripened hot disorder chapter.

6.1.1 Лечение в общем. На этапе незрелости нужно доводить до созревания с помощью *ma nu bzhi thang* или *sle tres Inga thang*; в питании и образе жизни лечить уравновешенным по охлаждению-согреванию. Подробнее нужно смотреть в главах о незрелом жаре и лечении жара в общем.

བར་དུ་སྤྱོད་རྒྱས་ཏིག་ཏ་གསེར་མེ་ཏྲིག། རྟེན་པ་པར་བ་ཏ་དང་མི་ག་དུར། ཞུ་རུ་ར་ཡི་ཐང་བཏང་རྩལ་མང་དབྱུང་། ཆ་སྤྱོད་པར་ཆེན་དེ་སྤྱོད་ག་བྱར་དང་། གི་མི་རྩ་གང་གུར་གུམ་བོང་ང་དགར། ཏིག་ཏ་ཀ་ར་སྤྱོད་ལ་ཐང་གིས་དབྱུང་། སྤྱོད་ལུ་རྩལ་དབྱུང་རིམས་ཆད་གུར་ལ་ཤེས། སྤྱོད་རྩལ་མིག་རྩལ་མེན་བཤལ་གྱིས་སྤྱོད་། འབྲས་བུ་གསུམ་དང་དུར་བྱིད་ཅི་ཅི་མིང་། རྩ་ག་གེ་སར་

སྒྲིབ་ཅི་ཀ་ར་སྒྱུར། རིམས་ཀྱན་གསར་རྟིང་མེད་པ་སེལ་བར་བྱེད། རྩ་ལྷན་བྲབས་ལ་ནད་དག་བསེལ་གྱིས་བཅད། ཟས་དང་
སྒྲིབ་ལམ་རྒྱས་ཚད་སྒྱིད་དང་འདྲ། ཁྱད་པར་རིམས་སྣ་ཚོག་ལ་ཞོག་ཞོད་དེ། བཅུ་གསུམ་འདས་ནས་འོ་མ་བདུད་ཅིར་མཚུངས། །

Thereafter, to treat the disorder in the matured and developed state, administer a decoction prepared from *tig ta*, *gser me tog*, *de ba*, *par pa ta*, *li ga dur* and *a ru ra*, and induce frequent sweating. If the hot disorder is severe, add *ga bur*, *gi wam*, *cu gang*, *gur kum*, *bong nga dkar po*, *tig ta* and *ka ra* (white sugar) to the above compound, and administer it with the [above] decoction. After absorption of the medicine, induce sweating as recommended for all *rims*. If the condition does not improve sufficiently with this treatment and causes yellowish eyes and urine, evacuate the disorder by purgation. A purgative compound prepared from the '*bras bug sum* (three myrabalan fruits), *dur byid*, *pi pi ling* and *nA ga ge sar* with honey and *ka ra* (white sugar) eliminates all *rims*, be they acute or chronic. Use water frequently as an inducing agent and conclude the treatment with cool-natured remedies after the disorder has been evacuated. Recommend a diet and lifestyle as described in the general treatment of acute hot disorders. Curd is particularly harmful in all types of *rims*; however, thirteen days after the onset of the disorder milk is like nectar.

6.1.2 В середине, когда [жар] созрел и развился, назначая отвар из *tig ta*, *gser me tog*, *de ba*, *par pa ta*, *li ga dur*, *a ru ra*, многократно выгоняют пот. Если сила жара велика, то сверх него готовят состав из *ga bur*, *gi wam*, *cu gang*, *gur kum*, *bong nga dkar po*, *tig ta* и сахара, запивать этим отваром. Когда лекарство переварится - выгонять пот, это хорошо при любом заразном жаре рим (*rims*). Если прогресс невелик, глаза и моча жёлтые - нужно вычищать слабительным из '*bras bu gsum* (трёх плодов), *dur byid*, *pi pi ling*, *nA ga ge sar* в смеси с мёдом и сахаром -- это устраняет все виды рим, неважно свежий или старый, «подхлёстывая кнутом» воды, а когда болезнь вычищена, остановить охлаждающим. Питание и образ жизни - как при развитом жаре в общем. А в частности, при заразном рим в целом вредит йогурт, но по прошествии тринадцати дней, молоко равноценно нектару.

ཐ་མ་རི་ཐང་མཚམས་སྒྱུ་སད་མདའ་བཏང་། །ཁ་ཟས་སྒོད་ཅིང་ཚད་གཞུག་གདོན་པའི་ཐབས། རི་ཐང་མཚམས་ཀྱི་ལཱུར་
ཤེས་པར་བྱ། བིག་པན་སྒྲིབ་དཀར་སྒྱུ་ལོ་གྱི་ཕྱེ་བཞི། ཚ་བའི་སྒྲོབས་སྒྱུར་དུ་བ་མ་ཤོར་བཞེགས། ཐལ་བར་མགོ་ན་ཨ་རུ་བྱར་
ལྔ་ཞེས། རྩ་ལྷན་འཛག་ན་མཚེ་ཡི་ཐལ་བ་ཞེས། རྩོ་ལུ་བ་ལ་རྩ་སྒྲིགས་ཐལ་བ་ཞེས། ཅིབ་ལོགས་གཟེར་ན་མ་རུའི་ཐལ་བ་

རྩེབ། ཁིག་ཁུ་སེར་ན་ཤོ་ཚའི་ཐལ་བ་ཤྲེབ། ཁྲིགས་གནི་ལ་བབས་རྟ་ལྷགས་ཐལ་བ་ཤྲེབ། ཁྲི་མ་འགགས་ན་སྲུག་པའི་ཐལ་བ་
 ཤྲེབ། ཁུ་མི་བ་ལ་གཟེ་མའི་ཐལ་བ་ཤྲེབ། ཁྲུང་གི་རིམས་ལ་རུས་ཁྲུས་འཕུལ་ལ་བཏང་། ཁི་ཐང་མཚམས་སུ་ཆང་ཁྲོར་རེ་ཡིས་
 དབུལ། ཁང་འཐུངས་གཉིད་ལོག་ག་བྱར་ནག་པོ་ཡིན། ཁྲུང་ཐུན་རིམས་རིགས་ཀྱན་ལ་བཟུགས་པ་སྟེ། ཁྲུང་པར་རི་ཐང་
 མཚམས་ཀྱི་བདུད་ཚི་ཡིན། ཁ་སྟོན་རི་ཐང་མཚམས་གཉིས་རིམས་ལ་གཅེས། ཁི་ཕྱིར་མཁས་པས་འདི་དུས་གཟབ་པར་བྱ།

Finally, to treat a disorder at the borderline of hot disorder, administer a verifying agent, recommend intake of an unrestricted diet, and use treatment methods to eliminate remnants of the hot disorder, as understood in the chapter on the borderline of hot disorder. In accordance with the severity of the hot disorder, burn the four ingredients: *big pan*, *srad dkar*, *snya lo* and *kyi lce* without any leakage of smoke. To this ash add a *ru zur Inga*¹ to treat headache, *mtshe* ash to treat nosebleed, *rgya skegs* ash to treat productive cough, *ma nu* ash to treat severe pain in the ribcage, *sho rtsa* ash to treat yellowish eyes and urine, *rta lpags* ash to treat infiltration of the disorder into the joints, *sug pa* ash to eliminate constipation, and *gze ma* ash to treat scanty urination. Administer these ash compounds with bone soup to treat *rlung rims*, and if one falls asleep after taking these compounds with a handful of *chang* at the borderline of hot disorder, it is called “*ga bur nag po*”. This treatment is recommended for treating all types of rims associated with *rlung*, and particularly serves as a nectar for a borderline hot disorder. Unripened hot disorder and the borderline of hot disorder are very important stages in *rims* hot disorders; therefore, learned practitioners should be cautious at this stage.

6.1.3 В конце, на границе горы и равнины методику назначения «проверочных стрел», снятия ограничений в питании и вытаскивания остатков жара следует узнавать из главы о границе горы и равнины. В зависимости от силы жара следует сжечь без выхода дыма четвёрку: *big pan*, *srad dkar*, *snya lo*, *kyi lce*. К этой тхалва добавляют: при головной боли -- *a ru zur Inga*; при носовом кровотечении -- *mtshe thal*; при кашле -- *rgya skegs thal*; при сильной боли в подреберье -- *ma nu thal*; при пожелтении глаз и мочи -- *sho rtsa thal*; при проникновении в суставы -- *rta lpags thal*; при задержке стула -- *sug pa thal*; а при скудном мочеиспускании -- *gze ma thal*; при лунг-рим назначают запивать костным бульоном; на границе горы и равнины - давать с горстью чанга. Это называется «выпить чанга и уснуть или *ga bur nag po*», что рекомендуется при любых видах заразного рим, в сочетании с лунг, а в

¹ *a ru zur Inga* refers to a *ru ra* with five longitudinal ridges

особенности - будет просто как нектар «на границе горы и равнины». Две стадии: незрелости и «границы горы и равнины» очень важны при рим, поэтому в это время сведующие должны быть осторожны.

བྱེ་བྲག་བཙོས་པའི་ཐབས་ལ་རྣམ་གསུམ་ལས། །

The specific treatments are of three types.

6.2 Методы лечения в частности [сводятся] в три группы.

བབས་ས་གནས་དང་སྤྱར་ལ་བཙོས་པ་ནི། །བ་སྤྱར་བབས་དུས་ལྟ་སྤྱད་ཆུ་སྒོལ་བཏང་། །ཁ་ཟས་བསིལ་ཕྱོགས་མི་བཏང་སྤྱིན་པར་དཀའ། །བསིལ་ཐང་ཕྱེ་མ་མི་བསྟེན་ཆ་བརྟོགས། །སྤྱིན་བཅུད་མི་བཏང་ཆ་བ་རུས་ལ་ཞེན། །

As to treatment based on location, when the disorder descends on the body pores, recommended intake of a minimal quantity of food and boiled water. Avoid cool-natured diets as they cause difficult maturation, cool-natured decoctions or medicinal powders as they cause turbid hot disorder, and oily and nutritious diets as they cause adherence of the hot disorder to the bones.

6.2.1 Лечение в соответствии с местами проникновения. Когда проникает в [поры] пушковых волосков, -- «заставить живот подождать», давать кипячёную воду. Пищу из категории охлаждающей не давать, иначе трудно будет созреть, к охлаждающим отварам и порошкам не прибегать, чтобы жар не стал мутным, но и маслянистого и питательного не назначать, чтобы жар не въедался в кости.

དེ་ནས་ཕྱགས་བབས་མ་རྩ་བཞི་ཐང་བཏང་། །ཆ་བ་ཆེན་འབྲས་གསུམ་སྟེ་ཏེས་ཐང་། །འདི་དུས་མི་བསྟེན་ཆ་བ་ཁོང་དུ་འཛོར། །རྩོད་བཅུད་མི་བསྟེན་ཆེ་ཉར་ཞེན་པར་འགྱུར། །བསིལ་ཕྱེ་མི་བསྟེན་ཆ་བ་སྤྱེལ་མ་འགག། །བྱུད་པར་གཏར་ག་བཤལ་དང་བསིལ་བཅུད་སྤང་། །ཆ་བའི་ནད་ལ་བྱ་འཛོར་རྩལ་མི་དབྱུང་། །

Then, as the disorder descends on the skin, administer *ma nu bzhi thang*. If the hot disorder is severe, administer a decoction prepared from '*bras gsum* (the three myrobalan fruits) and *sle tres*. At this stage, do not perform moxibustion as it causes

infiltration of the hot disorder into the body, avoid warm-natured and nutritious diets as they cause adherence of the hot disorder to the body like paint, and avoid cool-natured medicinal powders as they hinder maturation of the hot disorder. Particularly avoid venesection, purgation and nutritious and cool-natured diets. Do not induce sweating as it causes escape of *rlung* resulting in diversion of the hot disorder.

Далее, при проникновении в кожу назначают *ma nu bzhi thang*, а при сильном жаре -- отвар '*bras gsum* (трёх плодов) и *sle tres*. В это время - не делать прижигание, что не уронить жар внутрь; не прибегать к согревающему и питательному, иначе он вьестся как лак; не применять охлаждающие порошки, - они закрывают пути созревания жара. В особенности нужно избегать кровопускания, прослабления, охлаждающего и питательного. Не вызывать пот, чтобы не упустить птицу болезни жара.

དེ་ནས་རྩུ་བཅས་བཟང་དུག་བ་ཤ་ཀ ཀ་དུར་ཀར་སྐྱར་ཟས་སྒྲིམ་བཅིལ་དུ་བསྒྲེན། འདི་དུས་ཐང་བཏང་དང་ག་འགག་
བས་སྣང་། སྐྱུ་བཅུད་གཤམ་འབྱུར་བསྐྱེད་ན་ཚ་བ་འདྲེགས། སྐྱུར་ཤོར་ངན་ཁྲག་རྩུ་ཞེན་གསོ་བ་དཀའ། །

Then, as the disorder descends on the channels, administer a compound prepared from *bzang drug* (the six superlative medicines), *ba sha ka*, *ga dur* and *ka ra* (white sugar), and recommend intake of a cool-natured diet. At this time, avoid decoctions as they cause a loss of appetite, oily and nutritious food as it makes the disorder hidden, and moxibustion as it intensifies the heat of the hot disorder. If the patient consumes sour foods, it will result in adherence of impure blood within the channels, thereby making the treatment more difficult.

Затем, при попадании в сосуды готовят состав из *bzang drug* (шесть хороших), *ba sha ka*, *ga dur* и сахара, прибегают к охлаждающей пище и напиткам. В это время от назначения отваров нужно отказаться, от них пропадёт аппетит; от маслянистого и питательного -- болезнь скроется, если прижигать - жар вспыхнет; от употребления кислого - плохая кровь вьестся в сосуды и вылечить будет трудно.

ཤར་བབས་གི་མི་བསིལ་གསུམ་ཨ་རུ་ར། ཀླ་ར་སྒྱུར་བའི་བསིལ་འཇམ་ཕྱེ་མ་བསྟེན། བསྐྱེད་ན་གཟེར་འདེབས་གཏར་ན་རྩེས་
མི་ཚོད། འདི་དུས་རྩལ་དུ་གདོན་པ་ཤིས་པ་ཡིན། ཐང་བཏང་རྩུ་ཞེན་བཅུད་ཤོར་མེ་རུ་འབར། ཀླ་སྒྱུར་མི་བཏང་རྩུ་
འབྲུགས་ཚ་བ་འཛོར།

When the disorder descends on the muscle tissues, administer a cool, smooth-natured medicinal powder prepared from *gi wam*, *bsil gsum* (the three cool medicines), and a *ru ra* mixed with *ka ra* (white sugar). Moxibustion may cause sharp pain and venesection uncontrollable bleeding. Hence, it is highly recommendable to induce sweating in this time. If a decoction is administered, it will result in adherence of [the hot disorder] within the channels, and if a nutritious diet is taken, it will intensify the heat of the hot disorder. Do not administer *ga bur* as it disturbs *rlung* and scatters the hot disorder.

При проникновении в мышцы прибегают к охлаждающему и смягчающему порошку из *gi wam*, *bsil gsum* (три охлаждающих), *a ru ra* в смеси с сахаром. Если делать прижигание - обострятся боли, кровопускание будет не остановить [кровь], но хорошо вытаскивать [болезнь] с потом. Если назначать отвары - въестся в сосуды, если накинуться на питательное -- огонь разгорится [ещё больше], *ga bur* не давать, иначе лунг нарушится и разбросает жар.

སྒྲོད་བབས་བྱི་ཚར་ཏིག་ཏ་གསེར་མེ་དྲོག་ བོང་ངག་དུར་དུག་ཁུང་ཀླ་ར་སྒྱུར། རྩལ་ཐང་བསྐྱེད་དང་བྱོད་བཅུད་ཤིན་ཏུ་
གཞོད། སྒྲོད་དུ་བབས་ཚེ་ཐང་བཤལ་བསྐྱེད་པ་ཡིན།

When the disorder descends on the vessel organs, administer a compound prepared from *byi tsher*, *tig ta*, *gser me tog*, *bong nga*, *ga dur*, *dug nyung* mixed with *ka ra* (white sugar). It is very harmful to induce sweating, administer decoctions, apply moxibustion, and give a warm-natured and nutritious diet to treat a disorder that has descended on the vessel organs, whereas performing purgation in the form of a decoction is highly effective.

При попадании в полые органы готовят состав из *byi tsher*, *tig ta*, *gser me tog*, *bong nga*, *ga dur*, *dug nyung* в смеси с сахаром; потение, отвары, прижигание, согревающее и питательное сильно вредят. Когда болезнь проникла в полые органы, рекомендуются слабительные отвары.

དོན་བབས་ཚ་བ་རབ་འབྱེད་བྱེད་གཤིས། །ཀ་བུར་ཙན་དན་གི་མི་གཙོ་བྱས་ལ། །བསེལ་གསུམ་ག་དུར་ཏིག་ཏ་བོང་ང་
དཀར། །ཉོང་ལེན་ཀ་ར་སྒྱར་བའི་བྱེ་མ་བསྟུང། །རླུང་མཁྲིས་བད་ཀན་ཁྲག་ཤས་ཆེ་བ་ལ། །མི་སྦྱོངས་རྩལ་གཏར་ཅུང་ཟད་
བསྟེན་པར་བྱ། །རྩལ་གྲང་རླུང་འཁྲུགས་བཅུད་སྤྲས་ཚ་བར་ཐོག།

When the disorder descends on the vital organs, prepare a medical powder compound using *ga bur*, *tsan dan* and *gi wam* as the principal ingredients for severe, moderate, and mild hot disorders, respectively, with addition of the *bsil gsum* (three cool medicines,) *ga dur*, *tig ta*, *bong nga kar po*, *hong len* and *ka ra* (white sugar), and administer this compound continuously. Perform moxibustion, purgation, sweating and venesection in a moderate manner for treating *rlung*, *mkhris pa*, *bad kan* and Blood dominance, respectively. Overexposure to cold conditions after inducing sweat disturbs *rlung* and prompt intake of a nutritious diet results in a relapse of the hot disorder.

При проникновении в плотные органы, в зависимости от того является ли жар сильным, средним или слабым, сделав главным *ga bur*, *tsan dan* или *gi wam*, продолжительно назначают порошок из *bsil gsum* (три охлаждающих,) *ga dur*, *tig ta*, *bong nga kar po*, *hong len* в смеси с сахаром. При преобладании лунг, трипа, бекен или крови нужно прибегать [соответственно] к небольшим прижиганию, вычищению, потению, кровопусканию, но замерзание после потения нарушает лунг, а слишком раннее прибегание к питательному возвращает жар.

རྩམ་བབས་སྤེལ་བུར་ཞོ་ཚོ་ཁུས་བསང། །ཟས་ཀྱིས་ངོ་སྒྲན་བསེལ་གྱིས་ཚད་གཞུག་གདོན། །བསེལ་དྲགས་ཟས་ཡེན་བྱངས་
འཇོང་ལ་སྐལ་འགྱུར། །རླུང་འཕེལ་གསར་འཇམ་བྲིད་ལ་དྲུག་བདུན་བསྟེན།

If the disorder descends on the bones, treat it with heel bone soup, jaggery, curd, and meat broth, appease *rlung* with the diet, and eliminate the remnant of hot disorder with cool-natured remedies. Excessive application of cool-natured remedies and intake of an innutritious diet causes depletion of the bodily constituents and results in an unmanageable condition of the disorder. In order to control increased *rlung*, recommend intake of a fresh and smooth-natured diet at an increasing rate, and perform moxibustion on the sixth and seventh vertebrae.

При падении в кости его уничтожают супом из пяточной кости, бурам, йогурта и варёного мяса, необходимо прикрывать пищей, а охлаждающим вытаскивать остатки жара, но чрезмерно охлаждающее и непитательная еда истощают ткани тела и выводят [болезнь] из-под контроля. Если лунг увеличился -- регулярно прибегать к свежему и смягчающему, прижигать шестой и седьмой [позвонки.]

འིམ་པ་དུས་དང་སྦྱར་དྲི་བཙམ་པ་ནི། །བད་ཀན་དུས་སུ་འབྲས་གསུམ་མ་རུ་བཞི། །སླེ་དྲིས་བྱི་ཚར་དྲིག་ཏུ་ངོ་འཇམ་
བསྟེན། །རྩལ་དབྱང་ཚ་བའི་ཁ་བྲིད་གཉེན་ལྷར་བསྟེན། །

As to treatments based on the progressive phase, during the *bad kan* phase, prepare a decoction from '*bras gsum* (three miribalan fruits), *ma nu bzhi*, *sle tres*, *byi tsher* and *tig ta*, and administer it in a lukewarm state, just as when caring for a friend, to induce sweating and diminish the severity of the hot disorder.

6.2.2 Лечение в соответствии с последовательностью стадий. На стадии бекен нужно прибегать к отварам из *bras gsum* (три плода), *ma nu bzhi thang*, [а также отвару из] *sle tres*, *byi tsher*, *tig ta*, в тёплом виде, вытягивать пот, снижать жар, как увещевают друга.

མཁྲིས་དུས་དྲིག་ཏུ་གསེར་བྱི་མེ་དྲོག་དང་། །ཨ་རུ་ར་ཡི་བསྐྱས་གང་བཏང་བར་བྱ། །བཟང་དུག་གསེར་བྱི་མེ་དྲོག་བ་ཤ་ཀ །ག་
དུར་ཀ་ར་སྦྱར་བའི་བྱི་མ་བསྟེན། །མགོ་བོ་ན་ན་དཔལ་ཙྰ་ཁ་བྲེ་གཏར། །ཁུ་ལྷག་བྱས་པས་ཚ་སེལ་སྐྱ་མི་འབྱ། །

During the *mkhris pa* phase, administer a cold decoction prepared from *tig ta*, *gser gyi me tog* and *a ru ra*, and a medicinal powder from *bzang drug* (the six superlative medicines), *gser gyi me tog*, *ba sha ka*, *ga dur* and *ka ra*(white sugar). In the case of headache, venesect *dpral rtsa* slightly and sprinkle water over the head, as there eliminate the hot disorder and prevent hair loss.

На стадии трипа нужно давать сгущённый отвар из *tig ta*, *gser gyi me tog*, *a ru ra*, в холодном виде и прибегать к порошку из *bzang drug* (шесть хороших), *gser gyi me tog*, *ba sha ka*, *ga dur* в смеси с сахаром. Если болит голова - чуть приоткрыть сосуд *dpral rtsa*, проводить обрызгивание. Это устранил жар и волосы не выпадут.

ཁྲག་དུས་ག་བྱར་ཅན་དན་གི་མི་དང་། ཁ་སིལ་གསུམ་ག་དུར་ཀ་རའི་བྱེ་མ་བསྟུང་། ཁྲག་མཐིས་སྟོབས་ཆེ་ཅུང་ཟད་གཏར་ཞིང་
སྟུང་། བྱིང་འཐེབས་རྩལ་གདོན་ཟས་སྟོང་བསིལ་དུ་བསྟེན། །

During the Blood phase, administer a medicinal powder prepared from *ga bur*, *tsan dan*, *gi wam* and *bsil gsum* (three cool medicines), *ga dur* and *ka ra* (white sugar) continuously. In the case of blood and *mkhris pa* dominance, apply venesection and purgation to a slight extent, whereas in the case of mental dullness, induce sweating and recommend a cool-natured diet and lifestyle.

На стадии крови -- следует постоянно назначать порошок из *ga bur*, *tsan dan*, *gi wam*, *bsil gsum* (три охлаждающих), *ga dur* и сахара. При большой силе крови и трипа - слегка пускать кровь и вычищать. При снижении уровня сознания -- вытягивать пот, прибегать к охлаждающим питанию и образу жизни.

རྩུང་ཁྲག་འཐེབས་དུས་རྩྭ་ཏི་སྟིང་ཞོ་ཤ། ཁིག་པན་ཐལ་བ་བྱར་དཀར་སྟུར་ལ་བཏང་། ཀག་བྱར་རྩལ་སྟོན་གསུམ་དང་ལྷག་པ་
སྟུང་། དན་མེད་སྟེ་འཆལ་མི་ལ་འཛིན་ནམ་སྟོམ། ཟས་བྱིན་བྱེམ་བྱ་སོས་འཛིན་མིག་རྩ་གྲུང་། ཀག་བྱར་ཆང་སྟུར་བཏང་ལ་དུག་
པ་བསྟེག ཁ་ཟས་བསིལ་དྲོད་སྟེལ་བཏང་སྟོག་ཆབ་བཟླགས། སྟེང་ཅུང་ཨ་སོ་གཏར་ལ་རྩལ་སྟོན་གསུམ། རྩྭ་ཏི་ཀ་ར་སྟུར་ལ་
བཏང་བར་བྱ། ཁ་སྟེ་གསུམ་པན་ཆད་ཆ་བའི་རི་ཐང་མཚམས། ཆང་གསར་ཆོ་ཁུ་བྱར་ཞོ་སྟེ་ལོང་ཐང་། ཁ་སྟེ་མདས་ངོ་སྟེན་ཆ་
ཡིས་བྲིད་ལ་སྟོང་། སྟེ་བྱ་ཅན་དན་ག་བྱར་བིག་པན་ཐལ། ཀར་སྟུར་ཆད་ལྷག་སྟེམ་བྱིར་བསྟེངས་ལ་བཏང་། ཆ་བ་ཐོན་ནས་
གང་འཕྲོད་ཟས་ཀྱིས་གསོ། །

During the confronting phase of *rlung* and Blood, prepare a compound from *dza ti*, *snying zho sha*, *big pan* ash and white bur (jaggery), and administer it alternating with *ga bur rgyal blon gsum* compound. If the patient loses consciousness, talks inconsequentially, holds or smells a person, or clenches the spoon between the teeth while being fed and the blood vessels in the eyes becomes visible, administer a compound prepared from *ga bur* and *chang*, and apply moxibustion on the sixth vertebra. Recommend intake a cool and warm-natured diet in an alternating manner, and garlic infusion. If the condition does not improve, perform venesection and administer a compound prepared from *rgyal blon gsum* compound, *dza ti*, and *ka ra* (white sugar). The borderline phase of hot disorder begins after the thirteenth day from the onset of the disorder; administer fresh *chang*, meat broth, jaggery, curd, and calcaneus bone soup as verifying agents, progressively increasing the amount to

gradually accustom the patient to this agents, and then recommend unrestricted dietary intake. Prepare a compound from *skyu ru ra*, *tsan dan*, *ga bur*, *big pan* ash and *ka ra* (white sugar) and administer it continuously to eliminate the remnant of hot disorder. After elimination, restore the bodily constituents with a suitable diet.

На стадии борьбы лунг и крови назначают состав из *dza ti*, *snying zho sha*, *big pan thal ba* и сахара, чередуя его «спиной к спине» с составом *ga bur rgyal blon gsum*. Если [больной] в беспамятстве, бредит, хватается за людей или пытается их обнюхать, при кормлении вцепляется в ложку зубами, в глазах проступают сосуды, назначают *ga bur* вместе с чангом, прижигают шестой позвонок, в питании рекомендуется чередовать охлаждающее и согревающее, давать гог-чхаб (*sgog chab*). Если прогресс невелик -- нужно делать кровопускание из *a so*, назначать состав *rgyal blon gsum* вместе с *dza ti* и сахаром. По истечении тринадцати [суток наступает] граница горы и равнины. Проверив состояние стрелами свежего чанга, мясного бульона, бурам, йогурта и бульона пяточной кости, постепенно увеличивают их количество и снимают ограничения. Чтобы высушить остатки жара продолжительно назначают состав из *skyu ru ra*, *tsan dan*, *ga bur*, *big pan thal* и сахара. Вытянув жар, восстанавливают [организм] подходящей пищей.

ནད་གཞིའི་རིགས་དང་སྦྱར་ཏེ་བཅོས་པ་ནི།

Treatments based on the types of disorders are as follows.

6.2.3 Лечение в соответствии с видом болезни.

རྩུང་རིམས་དང་པོ་བྱ་རམ་གོ་སྟོད་ཐང་། རུས་བཅུད་གསུམ་དང་སྒྲེ་ཏེས་ཆིག་ཐང་དང་། ཁྱི་ཚེར་ག་དུར་སྒྲེ་ཏེས་སྒྲེ་ཐང་བཏང་།།

For treating *rlung rims* at the initial stage, administer a decoction prepared from *bu ram* and *go snyod*, the three nutritious bones soup, a single-ingredient decoction of *sle tres*, and a decoction prepared from *byi tsher*, *ga dur*, *sle tres* and *sga*.

При лунг-рим (*rlung rims*) вначале назначают отвары из *bu ram* и *go snyod*, бульон из трёх питательных костей, однокомпонентный отвар *sle tres*, и отвар из *byi tsher*, *ga dur*, *sle tres*, *sga*.

མིན་ནས་བཟང་དྲུག་སྟེ་ཉེས་བྱེད་པ་ན་ཐལ། ཀླ་རའི་སྟེ་མ་རུས་ཁུས་འཕུལ་ལ་བཏང་། ཀླར་བཤལ་ག་བྱར་འདི་ལ་ཉེ་མི་
རུང་། བསེལ་ཤ་གསར་བ་མར་གསར་ཡོས་སྤྱག་བཞེན། ཁོ་བ་རྩུང་ན་ཞག་དགུ་ལོན་བ་དང་། འདར་བུའི་ལྷག་ཁུང་ཡེར་བུའི་
ཨན་སྟོང་བསྐྱེད།

After maturation of *rlung rims*, prepare a medicinal powder from *bzang drug* (six superlative medicines), *sle tres*, *big pan* ash and *ka ra* (white sugar), and administer it with bone soup. At this stage, avoid venesection, purgation and *ga bur* compounds, and recommend intake of cool-natured fresh meat, fresh butter and porridge made from roasted grain. When the hot disorder becomes mild and crosses over nine days, apply moxibustion on the nape for treating '*dar bu*, and on the first vertebra for treating *yer bu*.

После созревания, назначают порошок из *bzang drug* (шесть хороших), *sle tres*, *big pan* *thal* и сахара, запивать костным бульоном. Тут недопустимо даже приближаться к кровопусканиям, прослаблению, *ga bur*, прибегают к свежему мясу, сливочному маслу, супу из прокалённого зерна. По прошествии девяти дней, когда жар спал прижигают при дарбу ('*dar bu*) точку *ltag khung*, а при йербу (*yer bu*) - *an stong* - первый позвонок.

མ་ཐུབ་སྟོག་རྩར་ལམ་དོན་སྟོབ་ན། ཁྲོ་ཏི་གུ་གུལ་རུ་རྟ་ཨ་ག་ར། མྱོག་ཐལ་བྱར་དཀར་སྤྱར་ལ་རུས་ཁུས་དཔལ། རུས་བཅུང་
ཁུ་བར་རྩ་ཏི་བཏབ་ལ་བཏང་། མ་ཐུབ་གཞུག་རྩུང་ཐ་བདུན་སྟོར་བ་བྲ། རྟུག་བདུན་ཨན་སྟོང་ལྷག་པའི་སྤྱད་སྟོབ་སྐྱེད། དེ་
ལྷར་བཅོས་པས་མ་ཐུབ་སྟོག་རྩུང་ལོག རྩ་སྤྱན་རུ་པ་རྩེག་ན་འཆི་བ་ཡིན། ལྷ་ལོན་དྲན་བ་གསལ་ལ་རྩ་ཤེད་རྒྱས། རྩ་དྲངས་
ཐེ་སྟོན་ཀང་པའི་དྲོད་རྟེད་ཅིང་། ལྷ་བས་སྐམས་འགོག་སྟེ་ན་བ་གསང་ན་འཁོ།

If the disorder cannot be controlled with the above treatments, and it infiltrates into the life channel causing insanity, prepare a compound from *dza ti*, *gu gul*, *ru rta*, *a ga ru*, *sgog* ash and white *bu ram* (jaggery) and administer it with bone soup. Recommend intake of nutritious bone soup with addition of *dza ti*. If this treatment does not help, administer bone soup prepared from five or seven coccyges and apply moxibustion on

the sixth, seventh and first vertebrae, and *ltag pa'i sdud sgo*. If the disorder transforms into *srog 'dzin rlung* disorder due to failure of these treatments and causes a fast pulse and breathlessness, it indicates death. In contrast, if the treatment helps and leads to a clear memory, strong pulse, clear urine, a wet tongue, warm legs, dry and easy removal of nasal discharge and a good hearing power, it indicates a good chance of survival.

Если не получается, болезнь устремляется в канал жизни и больной теряет разум, готовят состав из *dza ti, gu gul, ru rta, a ga ru, sgog thal* и белого бурам, запивать костным бульоном, назначают бульон из питательных костей с добавлением *dza ti*. Если не срабатывает, нужно приготовить состав из пяти-семи крестцовых костей, прижечь шестой, седьмой и первый позвонки и *ltag pa'i sdud sgo*. Если и такое лечение не справляется с болезнью, значит она обернулась [болезнью] соглунг (*srog rlung*). Если пульс отрывистый (*spun*), дыхание без пауз, то [больной] умрёт, а если он воспринимает лечение, сознание ясное, сила пульса хорошая, моча прозрачная, язык влажный, ноги обрели тепло, сопلي просохли, откашливается легко, слух чёткий - то выздоровеет.

མཁྱིའི་རིམ་གྱི་དང་པོ་ཏིག་ཏུ་བྱི་ཆོར་ཐང་། བྱི་ཆོར་ག་དུར་ཙེ་མཁྱིའི་སྒྲ་བཟང་དང་། ཨ་རུ་ག་དུར་ཏིག་ཏུ་སྒྲ་བཟང་བཏང་། །

To treat *mkhris rims* at the initial stage, administer a decoction prepared from *tig ta* and *byi tsher*, a decoction of *byi tsher, ga dur, rtza mkhris* and *skra bzang*, and a decoction of *a ru, ga dur, tig ta* and *skra bzang*.

При трипа-рим (*mkhris rims*) вначале назначают отвары из *tig ta* и *byi tsher*, из *byi tsher, ga dur, rtza mkhris, skra bzang* или из *a ru, ga dur, tig ta* и *skra bzang*.

མྱིན་ནས་ག་དུར་གི་ལྷོ་ཙན་དན་གསུམ། རྩོད་སྒྲོབས་སྒྲུར་ལ་བསིལ་གསུམ་ལི་ག་དུར། ཏིག་ཏུ་ག་དུར་གསེར་མེ་བོང་ང་
དཀར། རྟོང་ལེན་བ་ཤ་ཀ་དང་ཀ་ར་སྒྲུར། རྩོད་པ་ཆེ་ལ་ཁྱད་པར་མེག་ཆུ་སེར། འབྲས་གསུམ་ལྷུ་མ་ཙུ་དུར་བྱིད་ཐང་བཤལ་
བྲ། ཁྱད་པར་ལེབ་རྩན་སྒྲ་ཁྲག་འཛག་པ་ལ། ཙན་དན་མཆོ་ཐལ་དོམ་མཁྱིའི་སྒྲུར་ལ་བཏང་། མྱིན་མའི་བར་དུ་སྒྲ་བ་ལྡེ་ཡིས་
བསྒྲུ། རྩོད་པ་ཆོད་གཟེར་ལྱད་པ་དམར་བ་ན། ཙན་དན་དཀར་པོ་གུར་ཀུམ་ཙུ་གང་དང་། རྩོད་གསེར་ཤིང་ཐལ་ཀ་ར་སྒྲུར་བྲས་
ལ། རྩོད་པ་ཁྲག་འབྲལ་བཏང་སྒྲོ་ཙུ་ཙུང་ཟད་གཏར། རྩོད་པ་གཟེར་ན་ཙུ་འབྲམ་འབྲུག་ཙུ་བསྐྱེད། དཔལ་བའི་ཙུ་ལ་ཁྲག་
ལྷངས་ཐོན་ཙན་གཏར། རྩོད་པ་ལྷོ་སྒྲོ་སྒྲོ་སྒྲུར་ཐལ་ཨ་རུ་ར། ཤུག་པ་སྒྲུར་རྩན་དཀར་སྒྲུར་མཆོག་སྒྲུར་བསྐྱེད། །

After maturation of *mkhris rims*, administer a compound prepared from the three cool medicines, *ga dur*, *tig ta*, *dug nyung*, *gser me*, *bong nga dkar*, *hong len*, *ba sha ka* and *ka ra* (white sugar), using *ga bur*, *gi wam* and *tsan dan* in accordance with the severity of the hot disorder. In the case of severe hot disorder particularly accompanied by yellowish sclera and urine, perform purgation using a decoction made from 'bras gsum (the three myrobalan fruits), *lcum rtza* and *dur byid*. In the case of *leb rgan* accompanied by nosebleeds, administer a compound prepared from *tsan dan*, *mtshe* ash, *dom mkhris* and apply moxibustion five times on the glabella to block the passage of bleeding. If cough, upper back pain and reddish sputum occur, prepare a compound from *tsan dan dkar po*, *gur kum*, *cu gang*, *rgya skyegs* ash and *ka ra* (white sugar), administer it with *tshos* infusion, and perform slight venesection of the viens related to the lungs. If severe pain occurs in the brain, apply moxibustion on the 'khyug rtza located in the temporal region, venesect *dpral ba'i rtza* to release only a small amount of blood steam, and administer a compound prepared from *gla rtsi*, *spang spos*, *phur* ash, *a ru ra*, *shug pa* and *spang rgyan dkar* and apply moxibustion on the bregma.

После созревания, готовят состав, в котором, в соответствии с силой жара, к [одному] из трёх: *ga bur*, *gi wam* или *tsan dan* присоединяют *bsil gsum* (три охлаждающих), *li ga dur*, *tig ta*, *dug nyung*, *gser me*, *bong nga dkar*, *hong len*, *ba sha ka* и сахар. При сильном жаре, а особенно при пожелтении глаз и мочи, нужно дать слабительный отвар из 'bras gsum (три плода), *lcum rtza* и *dur byid*. В особенности, при носовых кровотечениях при лэбген (*leb rgan*) назначают состав из *tsan dan*, *mtshe'i thal*, *dom mkhris* и делают пятикратное прижигание трутом на переносице. При кашле, боли в верхней части тела и красной мокроте готовят состав из *tsan dan dkar po*, *gur kum*, *cu gang*, *rgya skyegs shing thal* и сахара, запивать отваром *tshos*, делают небольшое кровопускание на сосудах, связанных с лёгкими. При сильной боли в мозге прижигают вздрагивающий сосуд на челюсти и чуть приотрывают сосуды на лбу, чтобы выпустить пары крови, готовят состав из *gla rtsi*, *spang spos*, *phur thal*, *a ru ra*, *shug pa* и *spang rgyan dkar* и прижигают область темени.

ཐ་མ་ཐོ་བར་ལམ་དོན་ཐང་བཤལ་བ། རྟེན་མེས་རྩྭ་ཏི་ཤིང་ཀུན་ཀ་ཀོ་ལ། ལུར་ཆང་བཏང་ལ་ཚོ་བྱ་ཆང་འཇམ་བསྟེན། རྟེན་ལྷར་མ་བཙས་ཐོ་བའི་མེ་ཤི་ནས། ལ་ཟས་མེ་འཇུ་སྟོང་སྒྲུགས་བྱེད་ན་འཆི། གོང་བཞིན་སྒྲ་ལོན་རྟགས་ཆང་འཚོ་བར་ངེས། །

Finally, when the disorder descends on the stomach, perform purgation using a decoction, then administer a compound prepared from *dza ti*, *shing kun* and *ka ko la* mixed with *bur chang*, and recommend intake of meat broth and light *chang*. If the disorder is not treated in this way, it will weaken the digestive heat, leading to food indigestion and empty vomiting, and thereby result in death. If the signs of a positive response to treatment as described above appear, it indicates survival.

В конце, когда болезнь устремляется к желудку, нужен слабительный отвар. А затем назначают [состав из] *dza ti*, *shing kun* и *ka ko la*, запивать чангом на бурам, также прибегают к мясному бульону и мягкому чангу. Если так не поступать, то тепло желудка угасает. Если пища не переваривается, возникла пустая рвота - [больной] умрёт, а если, как описано выше, [лечение] воспринимается и есть все остальные признаки -- выздоровеет.

བད་ཀན་རིམས་ལ་དང་པོ་མ་རྩ་བཞི། བྱི་ཚེར་ག་དུར་བ་ཤ་ག་དང་སྒྲ། ཁྲ་སྒྲང་པར་བ་ཏ་ཡི་སྒྲིན་ཐང་བཏང་། སྦྱང་བར་བྱ་
ཞིང་ནང་རྩ་བ་ཆུ་སྒོལ་བཏང་། །

For treating *bad kan rims* at the initial stage, administer a decoction prepared from *ma nu bzhi*; *byi tsher*, *ga dur*, *ba sha ka*, *sga*, *gla sgang* and *par pa ta* to ripen the disorder, and recommend fasting and drinking boiled water in the morning and evening.

При бекен-рим (*bad kan rims*) вначале назначают отвары, доводящие до созревания: *ma nu bzhi* [*thang*; отвар из] *byi tsher*, *ga dur*, *ba sha ka*, *sga*, *gla sgang* и *par pa ta*. Следует поголодать, по утрам и вечерам пить кипяток.

སྒྲིན་ནས་བཟང་དུག་ཏིག་ཏ་འབས་བྱ་གསུམ། བྱུ་བྱལ་ག་དུར་ག་ར་སྦྱར་ལ་བཏང་། འབས་བྱ་གསུམ་དང་ཏིག་ཏ་ཡི་ག་
དུར། བསྐྱས་ཐང་བྱོན་མོ་བཏང་ལ་རྩལ་མང་དབྱང་། འབྱང་དཀའ་ཚ་བ་མི་ཆག་བཤལ་གྱིས་སྦྱང་། བྱང་པར་སྦྱངས་བྱའི་
རིགས་ལ་ར་དཀར་པོའི། ར་རུ་བསྐྱེགས་པའི་གཞོབ་དང་བལ་ཚེ་སྦྱར། ལུས་ཀུན་བྱུགས་ལ་ག་བྱར་རྒྱལ་སྒོན་གསུམ། ཁོང་དུ་
བཏང་ལ་བྱ་ནས་བསྦྱར་དབྱང་། ཁྲ་འཚོལ་མང་ན་ལྷག་པའི་སྒྲ་མཚམས་བསྐྱེག་སྦྱུགས་སུ་བྱང་ན་ཚོགས་པ་དང་པོ་བསྐྱེག་ཁ་
སྦྱུགས་ག་བྱར་རྒྱལ་སྒོན་གསུམ་པ་དང་། རྩ་ཏི་སྦྱར་བཏང་རྒྱང་མཐེལ་མཐེལ་སྦྱང་བཞོ། དེ་རྩིས་ཆེ་འོག་རྩ་ལ་གཏར་བར་བྱ། །

After maturation of *bad kan rims*, administer a compound prepared from the *bzang drug* (six superlative medicines), *'bras bug sum* (the three myrabalan fruits), *utpal*, *ga dur*, and *ka ra* (white sugar). Administer a warm decoction prepared from *'bras bu gsum* (the myrabalan fruits), *tig ta* and *li ga dur* and induce profuse sweating. If the hot disorder cannot be pacified and eliminated with this treatment, evacuate it by purgation. In particular for treating *rmongs bu*, apply a mixture of ash collected from the burnt horns of a white goat and lanolin over the entire body, and administer *ga bur rgyal blon gsum* compound. After the medicine is digested, eliminate the disorder through perspiration. In the case of disorganized speech, apply moxibustion on the hairline at the nape, and in the case of vomiting, apply moxibustion on the first vertebra. In the case of speech impairment, administer a compound prepared from *ga bur rgyal blon gsum pa* with addition of *dza ti*, heat the soles of the feet and inferior surface of the big toe, and then, venesect *Ice 'og rtsa*.

После созревания назначают состав из *bzang drug* (шесть хороших), *'bras bug sum* (три плода), *utpal*, *ga dur*, с сахаром. Сгущённый отвар в тёплом виде из *bras bu gsum* (три плода), *tig ta* и *li ga dur* вызывает потение. Если это не получается и жар никак не сломить, нужно вычищать слабительным. При разновидности монгбу (*rmongs bu*) сжечь и раскрошить рог белой козы и, смешав с шерстяным воском, натереть всё тело, а внутрь дать *ga bur rgyal blon gsum*. Переварившись, [лекарство] вытянет [пот] через поры. Если больной сильно бредит, прижечь границу волос на затылке (*ltag pa'i skra mtshams*). Если возникла рвота - прижечь первый позвонок, при нарушениях речи -- назначают *ga bur rgyal blon gsum pa* в смеси с *dza ti*, прогревать стопы и подушечки больших пальцев, а затем - сделать кровопускание из подъязычных сосудов.

མཁའ་མར་ལམ་དོན་གཟེ་མ་པི་པི་ལིང་། ལྷ་རམ་བསྐྱུས་ཐང་དོན་མོས་མཁའ་ལྷ་སྒྲུབ། དེ་ལྷར་མ་བཙོས་མཁའ་མའི་བྱངས་
ཉམས་ཏེ། ཀླང་པའི་དོད་ཉམས་དབྱུགས་ཐུང་སྒྲུབ་ཏེ། ལྷ་ཙྰ་བྱོས་ན་མི་ཐུབ་འཆི་བར་ངེས། ལྷ་ལོན་གོང་གི་རྟགས་ཆང་
འཆོ་བ་ཡིན། །

If the disorder descends on the kidneys, administer a warm decoction prepared from *gze ma*, *pi pi ling* and *bu ram* to appease *rlung* that has infiltrated the kidneys. If the disorder is not treated in this way, it will deteriorate the constituents of the kidneys. As a result, if there is a loss of heat from the legs, short ness of breath, a runny nose, and

disappearance of the *bla* pulse, it indicated death. If the signs of a positive response to treatment as described above appear, it indicates survival.

Когда болезнь устремилась в почки, нужно сгущённым отваром из *gze ma*, *pi pi ling* и *bu ram* в тёплом виде прикрыть почки. Если так не сделать, ткань почек ослабнет. Если ушло тепло в ногах, дыхание укоротилось, потекло из носа и сбежал пульс энергии ла (*bla*), тут не поможешь, это верная смерть, но если, как описано выше, [лечение] воспринимается и есть все остальные признаки -- выздоровеет.

འདུས་རིམས་བཙས་ཐབས་སྒྱུ་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །

The treatment method of '*dus rims*' is of two types: general and specific.

Методы лечения сложного рим ('*dus rims*) [сводятся] в две [группы:] в общем и в частности.

སྒྱུ་བཙས་སྒྱུ་དང་ཞི་བྱ་གསོ་བ་གསུམ། །

The general treatment involves three techniques: ripening, pacification and bodily restoration.

У лечения в общем есть три категории: как довести до созревания, умиротворить и восстановить.

དང་པོ་སྒྱིན་བྱེད་དུངས་མར་བབས་པ་ཡིས། །ཕོ་བ་དྲོད་ཉམས་རྩ་ལམ་འགགས་པའི་བྱིར། །ཅི་རིགས་སྒྱུར་བྱ་ནང་ནུབ་ཆུ་སྐོལ་བཏུང་། །འབྲས་སམ་ཡོས་ཐུག་སྒྲོད་བཙས་ཆ་བ་བཏང་། །བཙའ་སྒྲི་ཆོར་པར་བ་ཏ་གསུམ་ལ། །སྒྲ་སྒྲང་བཟེབས་ཏེ་བསྐོལ་ཐང་རྩ་འཇམ་དང་། །སྒྲེ་ཏེས་སྒྲ་སྒྲང་རྩ་མཁྲིས་སྒྲ་ཐང་བཏང་། །བད་རྒྱུང་ཆེ་ན་མ་ནུ་བཞི་ཐང་སྟེ། །ཁྲག་མཁྲིས་ཆེ་ན་འབྲས་བུ་གསུམ་ཐང་བཏང་། །ཟས་སྒྲོད་ཆ་གང་གཉིས་སྒྲང་དྲོ་འཇམ་བཞེན། །

First, when '*dus pa'i rims*' descends on the nutritional essence, it causes weak digestive heat and channel obstruction, for which the patient should undertake fasting for a few

days and drink boiled water in the morning and evening. Recommend intake of porridge made from rice or roasted grain with addition of condiments. For ripening, administer a lukewarm decoction prepared from *bca' sga*, *byi tsher*, *par pa ta* with addition of *gla sgang*, or a decoction prepared from *sle tres*, *gla sgang*, *rtsa mkhris* and *sga*. Administer *ma nu bzhi thang* if there is *bad kan* and *rlung* dominance, and decoction of 'bras bug sum (three myrobalan fruits) if there is Blood and *mkhris pa* dominance. Recommend a warm and smooth-natured diet and lifestyle and avoid extremely cold or hot-natured ones.

Первое, доведение до созревания. Из-за проникновения [сложного рим ('*dus pa'i rims*)] в прозрачный сок дангма (*dwangs ma*) ослабевает тепло желудка, проходы сосудов закрыты, поэтому в любом случае следует поголодать, утром и вечером пить кипяток. Дают суп из риса или прокалённого зерна с добавлением специй, отвар из *bca' sga*, *byi tsher*, *par pa ta* с добавлением *gla sgang* в тёплом виде, отвар из *sle tres*, *gla sgang*, *rtsa mkhris*, *sga*. При преобладании бекен и лунг назначают отвар *ma nu bzhi thang*, а при доминировании крови и трипа - отвар 'bras bug sum thang. В питании и образе жизни придерживаться умеренно тёплого, избегая обоих - и жгучего, и холодного.

དེ་ཡི་མྱེན་རྟགས་རྩལ་གཡོས་སྤུམ་སེར་སངས། །

Signs of a ripened disorder are sweaty odor and disappearance of chills.

Признаки его созревания: прошибает пот, пропадает озноб.

དེ་འོག་བར་དུ་ཞི་བས་བཅོས་བྱ་སྟེ། དེ་ཡང་བཅོས་པའི་དུས་ལ་གསར་རྗེང་གཉིས། །

Therefore, treating the disorder with pacifying medicine involves two stages: acute and chronic.

Далее, в середине, как лечить, чтобы умиротворить. Тут два этапа лечения: свежий и старый.

གསར་དུས་ཉེས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཅོས་པ་དང་། ཁྱེད་ཀྱི་སྟོབས་དང་སྤྱད་ནས་བཅོས་པ་གཉིས། །

During the acute stage the disorder is treated based on dominance of the *nyes pa* and severity of the hot disorder.

На этапе свежего заболевания два подхода: лечение в соответствии с силой виновника-ньепа (*nyes pa*) и в соответствии с силой жара.

ཉེས་པའི་སྟོབས་སྤྱད་རྒྱུ་མཁྱིས་བད་ཀན་གསུམ། ཁྲ་ཤས་ཆེ་བ་ཐོན་ལ་ཞི་བར་བྱ། ཁྱེད་ཀྱི་སྟོབས་དང་མཁྱིས་རྒྱུ་གསུམ་རིམ་
པས་བཅོས། རྒྱུ་ལ་སྟེ་ཉེས་པའི་སྟོབས་ལ་ཨ་རུ་ར། བད་ཀན་བེ་བེ་ལིང་གི་ཆེག་ཐང་བཏང་། ཁྱེད་ཀྱི་སྟོབས་པ་ལ་འབྲས་བུ་གསུམ་
ཐང་བཏྲེན། རྩས་སྟོད་སྟོན་དབྱེད་དེ་ཡི་གཉེན་པོར་སྤྱད། །

Treatment based on dominance of *rlung*, *mkhris pa* and *bad kan* involves first pacifying the dominant *nyes pa* and then treating *bad kan*, *mkhris pa* and *rlung* respectively, when these become equal in proportion. Administer a single-ingredient decoction of *sle tres* for treating *rlung*, *a ru ra* for *mkhris pa*, and *pi pi ling* for *bad kan*. If the three *nyes pa* are equal in dominance, administer a decoction prepared from the three myrobalan fruits and apply remedial measures of diet, lifestyle, medicine and external therapies, in accordance with the condition of the disorder.

В соответствии с силой виновника-ньепа (*nyes pa*). В зависимости от того, что преобладает: лунг, трипа или бекен, того и нужно умиротворять в первую очередь. А если в равной степени, то лечить последовательно бекен, трипа, лунг. Назначают однокомпонентные отвары из *sle tres* для лунг, *a ru ra* для трипа, *pi pi ling* для бекен, а если в равной степени, то прибегают к отвару '*bras bu gsum thang*, используют соответствующие средства в питании, образе жизни, лекарствах и процедурах.

ཁྱེད་ཀྱི་སྟོབས་དང་སྤྱད་ཏེ་བཅོས་པ་ནི། རྩས་དུས་ན་ཚད་ནད་ཁམས་ཟས་སྟོད་ཀྱིས། ཁྱེད་ཀྱི་སྟོབས་ཆེ་རྒྱུ་གཉིས་སུ་འགྱུར་བའི་
ཕྱིར། །

In treatment based on the severity of the hot disorder, factors such as place, season, age, nature of the disorder, diet and lifestyle categorize the hot disorder into two types: severe or mild.

Лечение в соответствии с силой жара. Поскольку местность, сезон, возраст, область болезни, питание и образ жизни делают силу жара большой или маленькой, то...

སྟོབས་ཆེ་མྱོན་དུས་བསྐྱད་པའི་ཡོང་མེད་པས། །ཞག་གཅིག་སྐྱུང་བྱས་ནང་པར་གསར་ཤ་བྱིན། །དེ་ཡི་ནང་པར་གསེར་ཕུད་
སྐྱུགས་ཀྱིས་དྲང་། །སྐྱུགས་བྱས་ནང་པར་རྟོང་ལེན་བཤལ་གྱིས་སྐྱུང་། །དེ་ཡིས་ཕོ་བའི་བད་མཁྱིས་བསལ་བྱས་ལ། །ག་བྱར་རྒྱལ་
སྟོན་གསུམ་ལྔ་བདུན་པ་འམ། །རིན་ཆེན་ཞགས་པ་ལུས་བྱངས་ཆ་སྟོབས་སྐྱུར། །སྐབས་སུ་སྐྱུན་བཏང་རྩེས་ལ་ཆད་ལམ་
བསལ། །སྟོད་ཆད་ཆེན་མངར་བའི་སྐྱུན་གྱིས་སྐྱུང་། །སྟོད་གཟེར་ལུད་པ་དམར་སེར་གནས་སྐྱུར་གཏར། །ཆ་བའི་ཆངས་གདོན་
ཁྲག་བོངས་ཆར་མི་བྱང་། །

As there is no time to wait for maturation in the case of severe disorder, recommend fasting for a day and intake of fresh meat the very next morning. Perform an emesis made from *gser phud* the next morning and purgation made from *hong len* the very next morning to evacuate *bad kan* and *mkhris pa* from the stomach. Administer *ga bur rgyal blon gsum pa*, *Inga*, *bdun pa* compound, or *rin chen shgas pa* occasionally, based on the condition of the bodily constituents and the severity of the disorder. Thereafter, evacuate the hot disorder through perspiration. In the case of severe hot disorders of the vessel organs, evacuate the disorder using sweet medicines. If there is upper back pain and discharge of reddish yellow sputum, venesect the veins related to the affected area slightly, just to release the steam of the hot disorder, without drawing much blood.

...при большой силе [жара] нет времени ждать его созревания. Поэтому [больному] нужно поголодать один день, а на утро ему дают свежее мясо, на следующее утро вызвать рвоту с помощью *gser phud*, на следующее утро -- вычистить слабительным из *hong len*. Это освобождает желудок от бекен и трипа. В соответствии [с состоянием] тканей тела и силой жара готовят составы *ga bur rgyal blon gsum pa*, *Inga*, *bdun pa* или *rin chen shgas pa*. Временами после назначения лекарства освобождают пути жара. Если велик жар полых органов вычищают «сладким лекарством». При болях в верхней части тела и красно-

жёлтой мокроте делают кровопускание в соответствии с местом, но так, чтобы только выпустить пары жара, много крови терять нельзя.

སྟོབས་ཚུང་བྱ་གྱི་སྒྱུར་པ་པ་རྟོ་ལ། རྟོང་ལེན་སྒྲོན་གིང་སྒྲ་སྒྲང་འབྲས་བྱ་གསུམ། བསྐྱལ་གྲང་བཏང་རྩིས་གཙོ་བོ་བརྒྱད་པ་
ལ། སྒྲ་སྒྲང་པར་པ་ཏ་དང་དུག་མོ་ཁྱུང་། པ་རྟོ་ལ་དང་རྩ་མཁྲིས་བསྐྱར་ལ་བཏང་། །

In the case of mild hot disorder, administer a cold decoction prepared from *bya kri*, *skyer pa*, *pa to la*, *hong len*, *sgron shing*, *gla sgang* and 'bras bug sum (three myrobalan fruits) followed by *gtso bo brgyad pa* compound with addition of *gla sgang*, *par pa ta*, *dug mo nyung*, *pa to la* and *rtsa mkhris*.

При малой силе жара - назначают отвар из *bya kri*, *skyer pa*, *pa to la*, *hong len*, *sgron shing*, *gla sgang*, 'bras bug sum (три плода) в остывшем виде, а после дают *gtso bo brgyad pa* с добавлением *gla sgang*, *par pa ta*, *dug mo nyung*, *pa to la* и *rtsa mkhris*.

ཟླ་གཅིག་པར་འདས་རིམས་རྟིང་ཚ་བ་ནམས། སྒྲེ་རྟིས་བི་བི་ལིང་དང་འབྲས་བྱ་གསུམ། བཅང་མང་བཏང་རྩིས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་
སྒྲུང་། སྒྲ་སྒྲང་པར་པ་ཏ་དང་དུག་མོ་ཁྱུང་མེན་ན་སྒྲུང་། །

To treat a chronic disorder that has persisted for more than a month, prepare a decoction from *sle tres*, *pi pi ling* and 'bras bug sum (three myrobalan fruits) and administer [*ga bur*] *nyi shu rtsa lnga* compound. Induce sweating occasionally and perform purgation if the sclera and urine are yellowish in color.

По истечении одного месяца, когда жар рим застарел, многократно назначают отвар из *sle tres*, *pi pi ling* и 'bras bug sum (три плода), а затем [*ga bur*] *nyi shu rtsa lnga*. Временами нужно вытягивать пот, при пожелтении глаз и мочи - вычищать.

བཤང་གཅི་ཕྱེན་འགགས་པ་ལ་བྱ་གྱི་དང་། གཟེ་མ་འོ་མ་བྱར་རྟིང་བསྐྱལ་བ་པན། མདོག་ཕྱོ་ག་སྒྲམ་དང་ག་བདེ་བ་ན། ཚ་བ་
ཕྱི་ཅ་བྱེར་བས་ཚུ་ལྷག་པན། རྩ་བྱིད་ན་འབྲང་ཕྱི་ན་ཚུང་ཟད་གཏར། རྩིགས་གཞི་རུས་པ་ན་སྒྲངས་ཚུ་ལྷམས་བྱ། རིམས་རྩིས་
སྒྲ་རྩ་སྒྲངས་ན་གང་ཉི་གཏར། བྱར་ཀུམ་ཀ་ར་མར་གསར་སྒྲ་སྒྲན་བཏང་། བྲག་ཁྱུན་སྒྲག་ག་རྟོང་ལེན་དྲི་རྩ་བྱག་ ཀོ་ལེར་ན་

ཁིང་གཟེར་ན་ཚན་དུགས་བྱ། །ཤེད་མེད་སྒྲ་ཚད་སྒྲིམ་ན་སྒྲ་འདྲན་བཏང་། །བྱངས་བད་རོ་སྒྲ་དྲོད་བལ་འཇམ་ཅི་
བྱ། །སྟོབས་མེད་གཏིང་ཚད་མ་ཐོན་རྒྱང་སྒྲིམ་ན། །ཏིག་ཏེ་སྒྲ་མར་སྒྲ་ཅི་སྒྲ་ལ་བསྟེན། །མདོར་ན་ཚ་བ་ནད་བྱངས་ཀྱན་
འབྲེལ་བྱིར། །ཐོར་བྱ་སྒྲ་ཚགས་མ་ངེས་འབྱུང་བས་ན། །ཚ་བ་སྒྲི་དང་འཕྲལ་ཏེ་ནད་སྒྲ་བསལ། །

A decoction prepared by boiling *bya kri*, *gze ma*, milk and aged jaggery is effective for treating obstruction of the feces, urine or flatus. Sprinkling water over the body is effective against a bluish complexion, weight loss and a good appetite as these are caused by spread of the hot disorder over the external part of the body. Slightly venesect veins that are painful and heavy, and perform a medical bath if pain and sweating occur in the joints and bones. In the case of swelling of the nasal root after *rim*s, apply venesection on the nearest point, introduce nasal medication prepared from *gur kum*, ka ra (white sugar) and fresh butter, and apply the mixture of *brag zhun*, *stag sha*, *hong len* and urine. Use compresses made from *tshan* if there is unlocalized pain. Perform an enema to treat a weak body and the development of hot disorder in the lower part of the body, and use a mild enema to treat depleted bodily constituents and loss of heat from the lower part of the body. Administer *tig ta* medicinal butter with addition of *sbrang rtsi* (honey) to treat weak bodily strength, a deep-rooted hot disorder that cannot be eliminated, and the development of *rlung*. In a nutshell, as a hot disorder remains associated with the bodily constituents, there will be an indefinite number of miscellaneous disorders. Treat these disorders by appropriately applying the therapeutic principles for general hot disorders.

При задержке стула, мочи и газов помогают *bya kri*, *gze ma*, вскипячённые в молоке со старым бурам. Если кожа синюшная, мышцы усохли, но аппетит хороший, значит жар рассеялся во внешние ткани, поможет обрызгивание. Если есть боли по ходу сосудов, они разбухли и потяжелели - слегка пустить кровь, а при болях и отекании в костях и суставах - сделать погружную ванну. При отекании сосудов носа после заразного рим - сделать кровопускание побизости, давать назальное лекарство из *gur kum*, сахара и сливочного масла, закапывать капли из *brag zhun*, *stag sha*, *hong len* на моче. При очаговых болях - ставить компресс из *tshan*. При слабости и появлении жара в нижней части тела - делать вытягивание через низ. При истощении и отсутствии тепла в нижней части тела - делать смягчающую клизму джамци. Если сил нет, глубокий жар не выходит и поднимается лунг, прибегают к лечебному маслу *tig ta'i sman mar* в смеси с мёдом. Одним словом, поскольку болезнь жара проникает во все ткани, то возникают

самые разнообразные разрозненные проявления, как справиться с которыми ясно [описано в главе] о лечении жара в общем.

ཐ་མ་རི་ཐང་མཚམས་སུ་རུངས་གསོ་སྟེ། །འདུས་རིམས་ཡིན་ཕྱིར་ངེས་མེད་འཁྱལ་སོ་ཆེ། །ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་ཁ་ཟས་རིམ་
གྱིས་སློང། །འདྲར་སྤང་སྟོ་བྱིད་འཕྲང་ལ་མ་ཤོར་གཅེས། །

During the last phase, the borderline of hot disorder, restore the bodily constituents. As this *rim*s is a combination of many disorders, it can lead to a greater chance of misdiagnosis. Therefore, examine thoroughly and recommend gradual intake of a diet without further restrictions. Be particularly attentive, so as not to become confused and misled by the similarity of the disorders.

В конце - восстановление тканей тела на границе горы и равнины. Поскольку это сложный рим (*'dus rims*), то он очень запутанный. Хорошенько исследовав ситуацию, постепенно снимают ограничения в пище. Важно не потерять тропинку среди обманчиво-похожих проявлений.

དེ་ནས་འདུས་རིམས་བྱེ་བྲག་གསོ་བ་ནི། །རྒྱན་རིམས་པ་ཏྱ་ལ་(དུག་ཉུང་ཏྱང་ལེན་)གསུམ་པའི་ཐང་བཏང་ཞིང་། །ཁྱད་པར་
བད་ཀན་ཤས་ཆེ་སྟེག་ཅིང་སྦྱག །མི་འདྲ་ཡི་ག་འགགས་ན་(སོ་ཆ་རྒྱམ་ཚྲི་)སྦྱགས་གྱིས་དྲོང་། །མཁྲིས་བབས་མིག་ཚུ་སེར་
ན་(དུར་བྱིད་རྒྱན་འབྱམ་ཨིར་བཞི་ཐང་)བཤལ་གྱིས་སྦྱང་། །ཁྱིན་ཁྲོས་ཕོ་བར་རྒྱག་ལ་གོ་བྱེས་(བྱ་རམ་རིལ་བྱ་སྦྱར་བ་)བསང། །

After a general treatment , the treatments for specific types of *'dus rims* are as follows: to treat *rgyun rims*, administer a decoction of *pa to la gsum pa* comprised of *pa to la*, *dug mo nyung* and *hong len*. Specifically, in the case of *bad kan* dominance accompanied by belching, vomiting, indigestion and loss of appetite, evacuate the disorder by emesis using a preparation of *so cha* and *rgyam tshwa*. To treat *rgyun rims* that has descended on *mkhris pa*, causing yellowish sclera and urine, perform purgation using a preparation of *dur byed* and *rgun 'brum* and *indra bzhi thang*. In the case of abdominal cramps caused by agigated *srin*, eliminate it with a pill prepared from *go byes* with *bu ram* (jaggery).

Далее, лечение отдельных видов сложного рим (*dus rims*). При гюнрим - длящемся рим (*rgyun rims*), назначают отвар *pa to la gsum pa* (из *pa to la*, *dug mo*

nyung, hong len). А в частности при преобладании бекен, когда есть отрыжка, рвота, [пища] не переваривается, есть не хочется - его выводят рвотным (из *so cha* и *rgyam tshwa*), при попадании в трипа и пожелтении глаз и мочи - вычищают слабительным (из *dur byed* и *rgun 'brum* и *indra bzhi thang*), разъярённых синбу, которые вызывают боли в желудке, уничтожают составом из *go byes*, (скатанном в пилюли на бурам).

རྟག་པའི་རིམ་ལ་རྟོང་ལེན་(བ་རྟོ་ལ་སྒྲ་སྒྲང་བ་སྤྱ་བ་ཏུ་)ལྷ་པ་སྤྱར། །ཁར་བབས་རྩ་ལ་ཅི་རན་རིགས་པས་གཏར། །

To treat *rtag pa'i rims*, administer *hong len Inga pa* compound, comprised from *hong len, pa to la, gla sgang, ba spru* and *pa tra*, and wisely venesect appropriate veins related to the location of the disorder.

При тагпей рим - постоянном рим (*rtag pa'i rims*) готовят состав *hong len Inga pa* (из *hong len, pa to la, gla sgang, ba spru, pa tra*), из того сосуда, куда попала [болезнь], делают кровопускание в подходящий момент.

ཉིན་གཅིག་པ་ལ་སྒྲ་སྒྲང་(བ་རྟོ་ལ་འབྲས་གསུམ་ནིམ་བ་དུག་ཉུང་རྒྱན་འབྲུམ་)བརྒྱད་པ་བཏང་། །གཙོ་བོ་རྩ་ལ་མང་དབྱུང་
ཁིང་རྩ་ལྷག་བྲ། །

For treating *nyin gchig pa rims*, administer *gla sgang brgyad* compound, comprised of *gla sgang, pa to la, 'bras bu gsum* (three myrabalan fruits), *nim pa, dug nyung* and *rgun 'brum*; primarily induce profuse sweating and sprinkle water over the body.

При однодневном рим (*nyin gchig pa rims*) назначают *gla sgang brgyad pa* (из *gla sgang, pa to la, 'bras bu gsum* (три плода), *nim pa, dug nyung, rgun 'brum*); главным образом нужно многократно вытягивать пот и делать обрызгивание.

ཉིན་གསུམ་པ་ལ་བཅའ་སྒྲ་(ཅན་དན་ཏིག་ཏ་སྒྲེ་ཏིས་)བཞི་ཐང་བཏང་། །བྱི་རྩག་སྒྲོས་དཀར་ཡུང་སྒྲེར་(ཐག་ལྷན་དུག་ཉུང་
བོང་ང་འབྲས་གསུམ་བརྒྱ་པ་སྤྱར་དང་)སྤྱར་ལ་བྱིན། །

To treat *nyin gsum pa rims*, administer *bca' sga bzhi thang*, comprised of *bca ga*, *tsan dan*, *tig ta* and *sle tres*, and *bye rug bcu pa* compound prepared from *bye rug*, *spos dkar*, *yung ba*, *skyer pa*, *brag zhun*, *dug nyung*, *bong nga*, *'bras gsum* (three myrobalan fruits) and *sbrang rtsi* (honey).

При трёхдневном рим (*nyin gsum pa rims*) дают отвар *bca' sga bzhi thang*, (из *bca ga, tsan dan, tig ta, sle tres*), и состав *bye rug bcu pa* из *bye rug, spos dkar, yung ba, skyer pa, (brag zhun, dug nyung, bong nga, 'bras gsum* (три плода) и мёда).

ཉེན་བཞི་པ་ལ་སློེ་ཏེས་(སློ་སྐྱད་སྒྱུ་རུ་)གསུམ་ཐང་བཏང་། སློེ་ཏེས་བཀ་ལྷན་སྒྱུར་བྱུགས་མཁན་ཚུས་བཅ། ར་རྟ་ཨ་རུ་འོ་མའི་
འཇམ་ཅི་བྱ། ཚིགས་པ་ཁ་བྱེ་བྱུག་གཟེར་གང་ཆེ་བཞེག།

For treating *nyen bzhi pa rims*, administer *sle tres gsum thang*, comprised of *sle tres*, *gla sgang* and *skyu ru ra*, apply the mixture of *sle tres* and *brag zhun*, sprinkle *mkhan pa* infusion, and apply a mild enema made from *ru rta*, *a ru ra* and milk. In case of severe pain due to opening of the joints, apply moxibustion on the most painful site.

При четырёхдневном рим (*nyen bzhi pa rims*) назначают отвар *sle tres gsum thang*, (из *sle tres*, *gla sgang*, *skyu ru ra*), втирают состав из *sle tres* и *brag zhun*, обрызгивают настоем *mkhan pa*. Нужно сделать смягчающую клизму джамци из *ru rta*, а *ru ra* на молоке и прижечь те позвонки, которые раскрыты и больше всего болят.

ཐུང་པར་བབས་ན་སྒྲ་བཤལ་བཏང་བ་འམ། ཁུ་ཚན་སྒྲ་རིལ་དུགས་བྱ་ནང་ཅ་སྤང་། རྗེས་ལ་ཅ་བ་འབྲས་བུའི་སྒྲན་མར་
སྤྱར། ཀུན་ལ་བ་ཏྱོ་ལ་དང་བུ་ཅེ་ཤེལ། སྒྲ་སྤང་ཤིང་མངར་ཨ་རུ་ར་དང་ལ། བ་ཏྱོ་ལ་ལྔ་འདྲིའི་ཐང་སྤྱེ་གང་རིགས་
པན། རིམས་གང་ཅིས་ཀྱང་ཚ་བ་མི་ཆག་ན། འཚོ་དཀའ་ལག་པའི་རྩ་ལ་ལན་འགའ་གཏར། ཉིན་གཅིག་མི་གཏར་བཞི་པོ་
རང་རང་སྒྱུ་གཏར་བས་རིམས་ཀྱི་ཚ་བ་རྩད་ནས་འདྲོན། ཀུན་ལ་རི་ཐང་མཚམས་སྤྱ་གཟབ་བ་གཅེས།

If the disorder descends on the brain, perform nasal cleansing therapy, recommend bathing in hot spring, or use compresses made from musk deer droppings, followed by channel cleansing therapy. Thereafter, administer a medicinal butter prepared from the root medicines and *a ru ra*. *Pa to la Inga pa* compound, comprised of *pa to la*, *pu tse shel*, *gla sgang*, *shing mngar*, *a ru ra*, when prepared as a decoction or medical powder,

is beneficial against all *rims*. In any *rims* disorder, if the hot disorder does not subside despite the use of each and every type of medication, it indicated difficult survival; therefore, venesect veins in the hand several times. Do not apply venesection to treat *nyin gchig rims*; rather, venesecting viens related to the other *gyun rims* helps to uproot the hot disorder. It is important to pay particular attention to the borderline stages in all cases of *rims*.

При попадании в мозг назначив носовой очиститель, [ванну] в горячем источнике или поставив компресс из *gla ril*, проводят очищение сосудов, а затем готовят лечебное масло из корней и плодов. Во всех случаях помогает отвар или порошок *pa tol lnga pa* из *pa to la*, *pu tse shel*, *gla sgang*, *shing mngar*, *a ru ra*. Если любой, какой бы то ни было жар рим, не получается сломить, то выздороветь трудно, тогда несколько раз выпускают кровь из сосудов рук. При однодневном рим его не проводят, а при [остальных] четырёх выпускание крови из соответствующего сосуда позволяет полностью искоренить жар. Во всех случаях важно быть осторожным на границе горы и равнины.

གཞིན་རིམ་བཅོས་ཐབས་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཞིན།

The treatment method of *gnyan rims* is of two types: general and specific.

Методы лечения ньен-рим (*gnyan rims*) двояки: в общем и в частности.

སྤྱི་བཅོས་དང་པོ་རྩ་ཡི་འགྲོས་འཕྲང་བཟུང་། གཞིན་པ་གཞིན་པོ་སྦྱར་བས་བསད་པ་དང་། གསུམ་པས་རོ་དབྱུང་བཞི་པས་
ནད་ལྟག་བསལ།

The general treatment involves four steps: first, blocking the passage of an infiltrating disorder; second, pacifying the disorder with appropriate remedies; third, eliminating the disorder; and fourth, eliminating the remnant of the disorder.

В общем лечении, первое - закрыть тропинки к бегству в сосуды; второе - уничтожить средствами и составами, третье - вытягивание остатков, четвертое - устранение дополнительных болезней.

དང་པོ་རྩ་ཡི་འབྲོས་འཕྲང་བསྐྱུ་བ་ནི། མི་དོམ་མཁྲིས་པ་སྒྲ་རྩ་བོང་ང་དཀར། ཁྱུ་རྩུས་ཆོས་སྒྲན་བྲག་ཁྱུ་ཡུང་བ་ནམས། ལོ་
བརྒྱད་ཀྱི་ལ་སྤྱངས་ལ་ཁོང་དུ་བཏང་། སྒྲིན་བྱེད་ཐང་དང་ཉྀག་པ་སྤྱད་པར་ཤིས། སྤྱད་སྒོ་མཆོགས་མ་རྩུག་པ་བརྩ་གསུམ་
པ། རྩང་ཁོང་འཕར་རྩ་སྤྱ་བ་བཞི་ལྷས་མནན། དེས་ནི་རྩ་ཡི་འབྲོས་འཕྲང་འགོགས་པར་བྱེད། །

First, to block the passage of an infiltrating disorder, infuse *dom mkhris*, *gla rtsi*, *bong nga dkar po*, *rgu drus*, *chos sman*, *brag zhun* and *yung ba* in the urine of an eight-year-old child, and administer it alternating with a ripening decoction. Apply moxibustion on *sdud sgo*, the bregma, the sixth and thirteenth vertebrae, and *nang long 'phar rtsa* four or five times to block the passage of channels.

Первое - закрыть тропинки к бегству в сосуды. Для этого внутрь дают настой из *mi mkhris*, *dom mkhris*, *gla rtsi*, *bong nga dkar po*, *rgu drus*, *chos sman*, *brag zhun*, *yung ba* на моче восьмилетнего ребёнка, хорошо спиной к спине к нему давать отвар, доводящий до созревания. Четыре-пять раз трутом прижигают точки *sdud sgo*, *mtshogs ma*, шестой, тринадцатый позвонки и точку *nang long 'phar rtsa*. Это перекрывает тропки бегства в сосуды.

གཉེན་པོ་འཛིན་པ་བོང་ངའི་མེ་ཏྲོག་དང་། ཁྱོག་རྩུག་ཨ་རུ་ཤ་ཆེན་ཆ་ཡིས་བསྐྱེད། གྲི་རྒྱའི་རིལ་བུ་སྒྲན་ཅམ་ཐངས་འགའ་
བཏང་། རྩི་རྩུལ་བྱི་ཚད་ཆེན་གསོད་པའི་རྟགས། །

To pacify the disorder with appropriate remedies, prepare pea-sized pills by adding *'dzin pa*, *bong nga'i me tog*, *lhog dug*, *a ru ra* and *sha chen* in an increasing manner and administer it several times. When the hot disorder pacifies, it will manifest as a heave body, sweating, and high fever.

Средства: несколько раз назначить пилюли из *'dzin pa*, *bong nga'i me tog*, *lhog dug*, *a ru ra* и *sha chen* в увеличивающейся дозировке размером с горошину, скатанные на моче. Тяжесть, потливость, сильный внешний жар - это признаки уничтожения.

གཟེར་བཤལ་རོ་དབྱུང་མ་ཐེབས་བསྐྱར་ལ་སྤྱད་། བསྐྱར་ཡང་མི་འཇུག་སྒོག་རྒྱང་ཉམས་ཏེ་འཆི། ལེགས་འཁྱུ་མདོག་སེར་དྲི་
ཆེ་རོ་ཐོན་རྟགས། མཁྲིས་པ་ཐོན་རྒྱང་མིག་སེར་བསྐྱར་ལ་བཏང་། །འབྱོངས་ན་མིག་སྒྲིན་འཕྲལ་ལ་དཀར་པོར་འགོ། །

If *gzer pa shal*² compound fails to eliminate the disorder, repeat the administration to evacuate the disorder. If the disorder cannot be eliminated despite repeating therapy, there will be deterioration of *srog 'dzin rlung* resulting in death. If evacuation comes out in a strong force and in yellow in color and foul smelling, it indicates that disorder has been eliminated. In the case of yellowish eyes due to insufficient evacuation of *mkhris pa*, repeat the remedies. When the disorder is evacuated, the sclera turns white immediately.

Если с помощью слабительного *gzer pa shal* не получается вытянуть остатки, то нужно вычищать снова. Если и повторному не сдаётся, значит жизненный лунг (*srog rlung*) ослабел и больной умрёт. Сильный понос, [с массами] жёлтого цвета и сильным запахом - это признак выхода остатков. Если трипа вышло мало, глаза жёлтые, нужно провести снова. Как только [болезнь] будет вычищена, склеры глаз сразу побелеют.

ཕྱེ་མ་གཤིས་ཀྱི་གུ་མ་དུག་མོ་རྩུང་། ཁྱོད་ལེན་ཏིག་ཏ་སྒྱུར་བྱམ་བོང་ང་དཀར། གྲི་ཆེ་གུ་གུལ་ལྷུ་མ་ཅ་སྒྲོ་བུལ། ཁྱིམ་བཏགས་
དུས་བཞིར་རྒྱས་འཕུལ་ཚད་ལྷག་འཛུམས། ཚ་ཡང་ག་བྱར་སྒོག་རྒྱང་སྒོག་ཕྱིར་སྤང་། གཉན་མ་སོད་པར་གཏར་དང་དཀར་
མངར་སྤང་། འབྲས་ལྷག་ཡོས་ལྷག་བསྐྱོལ་གང་ལྟ་གྲོག་བཏང་། །

Medicinal powder prepared by grinding *gi wam*, *gur kum*, *dug mo nyung*, *hong len*, *tig ta*, *skyer shun*, *bong nga dkar*, *kyi ice*, *gu gul*, *lcum rtsa* and *sgro pushpa* into fine powder, when water four times a day, eliminates the remnants of hot disorders. Even though the disorder is hot in nature, avoid *ga bur* as it adversely affects *srog 'dzin rlung*. If the infection remains untreated, avoid venesection, dairy products and sweet foods, while recommending intake of rice and roasted grain porridges in a cold state, as well as plain soup.

Тонкоизмельчённый порошок из *gi wam*, *gur kum*, *dug mo nyung*, *hong len*, *tig ta*, *skyer shun*, *bong nga dkar*, *kyi ice*, *gu gul*, *lcum rtsa* и *sgro pushpa*, назначаемый четырежды в день, запивая водой подавит избыточный жар. Хотя болезнь и является жаром, но *ga bur* нужно избегать, чтобы не развернуть жизненный лунг (*srog rlung*). Пока ньен не уничтожен, отказаться от кровопускания, белого и

² *gzer pa shal* compound is described in the chapter on disturbed hot disorder

сладкого, а назначать рисовый суп, суп из прокалённого зерна, остывший кипяток и мучную болтушку (*chu grog*).

བྱེ་བྲག་གར་བབས་ནད་ཀྱི་དམིགས་བརྟགས་ལ། །མགོར་བབས་དོམ་མཁྲིས་གངས་ཐིགས་གི་མི་དང་། །ཨ་བྱག་བོང་ང་ཀ་ར་
སྤྱར་ལ་བཏང་། །མཚོགས་མ་སྤྱད་སྒོ་སྤྱར་འགམ་མེ་ཡིས་མནན། །སྤྲ་ཁྲག་འཛུག་ན་གྱར་གྱུ་མ་དོམ་མཁྲིས་དང་། །མཚོ་ཐལ་སྒྲ་ལོ་
སྤང་དཀར་གྱི་ཕྱེ་བ། །རྩྱེ་ཁྲ་སེར་པོ་ཀ་ར་སྤྱར་ལ་བཏང་། །

As to specific treatments, examine the point of pain where the disorder intrudes. When the disorder intrudes on the head, administer a compound prepared from *dom mkhris*, *gangs thigs*, *gi wam*, *a byag* and *bong nga* mixed with *ka ra* (white sugar), and apply moxibustion on *sdud sgo*, the bregma, and the mandible. In case of nosebleeds administer a compound of *gur kum*, *dom mkhris*, *mtshe ash*, *snya lo*, *srad dkar*, *kyi lce* and *rdo dreg ser po*, mixed with *ka ra* (white sugar).

В частности, определив те места, куда попала болезнь, если она проникла в голову, то назначают состав из *dom mkhris*, *gangs thigs*, *gi wam*, *a byag*, *bong nga* в смеси с сахаром, прижимают огнём точки *mtshogs ma*, *sdud sgo* и на челюсти. При носовом кровотечении дают состав из *gur kum*, *dom mkhris*, *mtshe thal*, *snya lo*, *srad dkar*, *kyi lce*, *rdo dreg ser po*, в смеси с сахаром.

སྤྱོར་བབས་ཚན་དན་གྱར་གྱུ་མ་ཐུ་གང་དང་། །སྤྱིར་ཤུན་ཤིང་མངར་བོང་ང་དཀར་པོ་དང་། །ཀ་ར་སྤྱར་བཏང་བྱུག་འགོ་སྤྱོད་
ཀ་གཏར། །

When the disorder intrudes on the lungs, administer a compound from *tsan dan*, *gur kum*, *cu gang*, *skyer shun*, *shing mngar*, *bong nga dkar*, mixed with *ka ra* (white sugar) and venesect drug 'go and *snod ka*.

При проникновении в лёгкие назначают состав из *tsan dan*, *gur kum*, *cu gang*, *skyer shun*, *shing mngar*, *bong nga dkar*, в смеси с сахаром и выпускают кровь из *drug 'go* и *snod ka*.

མཁལ་བབས་སྒྲ་ཅི་གུར་ཀུམ་སུག་སྒྲེལ་དང་། སྒྲིར་ཤུན་བྲག་བྱུན་ཉི་དགའ་ཨ་རུ་ར། ཤུག་ཚོར་སྒྲུར་བཏང་བཅུ་བཞི་ཙ་ནག་
བསྐྱེ།

When the disorder intrudes on the kidneys, administer a compound prepared from *gla rtsi*, *gur kum*, *sug smel*, *skyer shun*, *drag zhun*, *nyi dga*, *a ru ra* and *shug tsher*, and apply moxibustion on the fourteenth vertebra and *rtsa nag*.

При попадании в почки - назначают состав из *gla rtsi*, *gur kum*, *sug smel*, *skyer shun*, *drag zhun*, *nyi dga*, *a ru ra*, *shug tsher*, прижигают четырнадцатый позвонок и точки *rtsa nag*.

ཕོ་བར་བབས་ལ་སྒྲི་དང་བྱུང་པར་གཉིས། སྒྲི་རུ་ཕོ་བར་བབས་པའི་རིམས་རྣམས་ལ། ཤུག་རིལ་ཐལ་བ་དོམ་མཁྲིས་སྒྲུར་བ་
བསྐྱེ། སྒྲི་ཅི་རུག་ཉུང་བཙོད་དང་མི་ག་རུར། འོམ་མཁྲིས་བོང་དཀར་སྒྲིར་པའི་བར་ཤུན་སྒྲུར། བྱུང་པར་གཉན་ཤས་ཆེན་
བསད་རྩིས་སྒྲུང་། ཤུག་རིལ་སྤང་དཀར་ཉོང་ལེན་དེ་བ་བཞི། སྒྲོར་བ་རེ་རེ་སོ་སོར་བསྐྱེགས་ཐལ་བ། དམར་ཟལ་བ་ཆུས་
འདམ་བཏགས་བྱས་པའི་ཕྱེ། ཀ་རས་ཁ་སྒྲན་རིམས་ཚད་ཀུན་ལ་བསྐྱེགས། བྱུང་པར་འདུས་རིམས་རིམས་སྒྲིན་ཏི་ཏི་
ཏོ། གཉན་རིམས་ཕོ་བར་བབས་པའི་བདུད་ཅི་ཡིན།

Treatment for intrusion of the disorder in the stomach is of two types: general and specific. For general treatments, administer a compound from *phag ril* ash and *dom mkhris*, and a compound from *gla rtsi*, *dug mo nyung*, *btsod*, *li ga dur*, *dom mkhris*, *bong dkar*, *skyer pa'i bar shun*. For specific treatments, treat and evacuate the disorder when it is dominated by infection. Prepare a medicinal powder by burning a handful of each of four ingredients – *phag ril*, *srad dkar*, *hong len* and *sngo de ba* – separately; then knead the ash with urine from a reddish cow with white spots and add *ka ra* (white sugar) as a taste enhancer. This medical powder is recommended for treating all types of *rims*, and particularly acts as a nectar against intrusion of '*dus rims* such as *rims smyon tre tre ho* in the stomach.

При проникновении в желудок есть два [подхода к лечению]: в общем и в частности. В общем, при попадании заразного рим в желудок рекомендуется состав из *phag ril thal* и *dom mkhris*, и состав из *gla rtsi*, *dug mo nyung*, *btsod*, *li ga dur*, *dom mkhris*, *bong dkar*, *skyer pa'i bar shun*. В частности, при преобладании ньен (*gnyan*) после его уничтожения необходимо вычищать. Порошок из взятых по

одной горсти тхалва четырёх компонентов: *phag ril*, *srad dkar*, *hong len* и *sngo de ba*, сожжённых по отдельности, замесить на моче красной коровы и «прикрыть» сахаром. Такой состав рекомендуется при всех видах заразного жара рим, а особенно при сложном рим (*'dus rims*) и римньон третрехо (*rims smyon tre tre ho*) - ньен-рим (*gnyan rims*), проникшем в желудок, он будет как нектар.

མཐོན་ཡུལ་རྒྱུད་གིས་ཕྱགས་ལ་ཁ་ཅུ་ཚ། །རྩི་ཏི་ཐང་དང་བྱར་ཆང་བཟེབས་ལ་བཏང་། །ག་བྱར་ནག་པོ་ཆང་དུ་སྦྱར་བ་
བཟུགས། །མ་ཞུས་རྒྱུ་བྱས་སྒྲིག་སྦྱག་ཟས་མི་འདྲ། །རྒྱུ་ཚུ་བཞི་ཐང་བཏང་ཞིང་(ཨ་རུ་རྒྱུ་ཚུ་བྱ་བུ་ལིང་གསེར་མེད་)ཐང་བཤལ་
བྱ། །རྒྱུ་མར་བབས་ན་དང་པོ་བཤལ་བཏང་ལ། །དེ་རྩིས་གཉེན་པོ་ཐོག་ཅུས་རྒྱུ་དུས་དང་། །ཐཱ་ཙི་ཆོས་སྒྲན་བོང་ང་དཀར་པོ་
དང་། །རྒྱུ་ཚུ་བྱ་རྒྱུར་ལ་བཏང་བར་བྱ། །

When *rlung* occupies the location of *mkhris pa*, administer a decoction prepared from *kha ru tshwa* and *dza ti* with addition of *bur chang*. Administration of a compound prepared by mixing *ga bur nag po* with *chang* is recommended. To treat belching, vomiting, and digestion problems caused by *ma zhu*, administer *rgyam tshwa bzhi thang* and perform purgation with a decoction prepared from *a ru ra*, *lcum rtsa*, *pi pi ling* and *gser gyi me thog*. For treating intrusion of the disorder in the small intestine, first perform purgation and then administer a compound prepared from *thog rus*, *rgu drus*, *gla rtsi*, *chos sman*, *bong nga dkar po*, *chu rtsa* and urine.

Когда лунг занимает место трипа, дают отвар из *kha ru tshwa* и *dza ti* с добавлением чанга на бурам, рекомендуется *ga bur nag po*, добавленный в чанг. При отрыжке, рвоте и плохом пищеварении, вызванными мажува (*ma zhu*) нужно дать отвар *rgyam tshwa bzhi thang* и слабительный отвар (из *a ru ra*, *lcum rtsa*, *pi pi ling*, *gser gyi me thog*). Если проникает в тонкую кишку, вначале дают слабительное, затем следует назначить [собственно] средство - состав из *thog rus*, *rgu drus*, *gla rtsi*, *chos sman*, *bong nga dkar po*, *chu rtsa* в смеси с мочой.

རིམས་ཆད་དང་པོ་མ་སྒྲིན་སྒྲན་གསན་འབེབས། །བར་དུ་ཆ་བ་སྒྲིན་རྒྱས་གཞི་ལ་གཞོན། །ཐ་མར་གཞུག་རྒྱན་ཐོར་བུའི་ཞབས་
ཏྟག་བྱེད། །དེ་བྱིར་ཐོར་བུ་ནད་ཀྱི་བསལ་ཐབས་གཅེས། །རིགས་པས་ཆ་བ་སྦྱི་དང་འཕྱལ་ཏེ་བཅོས། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

In all cases of contagious disorders, first ripen the unripened disorder as if you were inviting a guest. Then, suppress the ripened and fully developed disorder completely, like setting the guest, and finally, treat the additional miscellaneous disorders very carefully, like rendering service to the guest. It is important that the additional miscellaneous disorders be treated wisely with reference to treatments described in the chapter on general hot disorders.” Thus it was said.

6.3 При заразном жаре рим (*rims tshad*) вначале, в стадии незрелости, приглашать [как гостя]. В середине, когда он созрел и развился - это как усаживать [гостя], в конце, при разрозненных остаточных явлениях - это как прислуживать ему. Поэтому методы устранения разрозненных расстройств очень важны. Лечат, с умом подбирая [подходящий из главы] о лечении жара в общем». Так сказано.

བདུད་ཅི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་རིམས་ཀྱི་ཚ་བ་བལ་ནད་བཅོས་པའི་ལུ་སྟེ་ཉི་ཤུ་ཙུ་གསུམ་པའོ།།

This is the twenty-third chapter, the “Treatment of *bal nad*”, a *rims* disorder, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать третья глава «Лечение балнед (*bal nad*) -- заразной болезни жара» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Mentseekhang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова

Обработка англ текста – Елена Ширшова март 2020